

PLES Report No. 14

Barak Obama First Inaugural Speech

を使って

チャンキング発想力を育てる

用語解説付き

田中茂範

PEN言語教育サービス

Obama Speech Transcript [1/20, 2009]

My fellow citizens:

I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors. I thank President Bush for his service to our nation, as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this transition.

Forty-four Americans have now taken the presidential oath. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace. Yet, every so often the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because We the People have remained faithful to the ideals of our forbearers, and true to our founding documents.

So it has been. So it must be with this generation of Americans.

That we are in the midst of crisis is now well understood. Our nation is at war, against a far-reaching network of violence and hatred. Our economy is badly weakened, a consequence of greed and irresponsibility on the part of some, but also our collective failure to make hard choices and prepare the nation for a new age. Homes have been lost; jobs shed; businesses shuttered. Our health care is too costly; our schools fail too many; and each day brings further evidence that the ways we use energy strengthen our adversaries and threaten our planet.

These are the indicators of crisis, subject to data and statistics. Less measurable but no less profound is a sapping of confidence across our land - a nagging fear that America's decline is inevitable, and that the next generation must lower its sights.

Today I say to you that the challenges we face are real. They are serious and they are many. They will not be met easily or in a short span of time. But know this, America - they will be met.

On this day, we gather because we have chosen hope over fear, unity of purpose over conflict and discord.

On this day, we come to proclaim an end to the petty grievances and false promises, the recriminations and worn out dogmas, that for far too long have strangled our politics.

We remain a young nation, but in the words of Scripture, the time has come to set aside childish things. The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness.

In reaffirming the greatness of our nation, we understand that greatness is never a given. It must be earned. Our journey has never been one of short-cuts or settling for less. It has not been the path for the faint-hearted - for those who prefer leisure over work, or seek only the pleasures of riches and fame. Rather, it has been the risk-takers, the doers, the makers of things - some celebrated but more often men and women obscure in their labor, who have carried us up the long, rugged path towards prosperity and freedom.

For us, they packed up their few worldly possessions and traveled across oceans in search of a new life.

For us, they toiled in sweatshops and settled the West; endured the lash of the whip and plowed the hard earth.

For us, they fought and died, in places like Concord and Gettysburg; Normandy and Khe Sahn.

Time and again these men and women struggled and sacrificed and worked till their hands were raw so that we might live a better life. They saw America as bigger than the sum of our individual ambitions; greater than all the differences of birth or wealth or faction.

This is the journey we continue today. We remain the most prosperous, powerful nation on Earth. Our workers are no less productive than when this crisis began. Our minds are no less inventive, our goods and services no less needed than they were last week or last month or last year. Our capacity remains undiminished. But our time of standing pat, of protecting narrow interests and putting off unpleasant decisions - that time has surely passed. Starting today, we must pick ourselves up, dust ourselves off, and begin again the work of remaking America.

For everywhere we look, there is work to be done. The state of the economy calls for action, bold and swift, and we will act - not only to create new jobs, but to lay a new foundation for growth. We will build the roads and bridges, the electric grids and digital lines that feed our commerce and bind us together. We will restore science to its rightful place, and wield technology's wonders to raise health care's quality and lower its cost. We will harness the sun and the winds and the soil to fuel our cars and run our factories. And we will transform our schools and colleges and universities to meet the demands of a new age. All this we can do. And all this we will do.

Now, there are some who question the scale of our ambitions - who suggest that our system cannot tolerate too many big plans. Their memories are short. For they have forgotten what this country has already done; what free men and women can achieve when imagination is joined to common purpose, and necessity to courage.

What the cynics fail to understand is that the ground has shifted beneath them - that the stale political arguments that have consumed us for so long no longer apply. The question we ask today is not whether our government is too big or too small, but whether it works - whether it helps families find jobs at a decent wage, care they can afford, a retirement that is dignified. Where the answer is yes, we intend to move forward. Where the answer is no, programs will end. And those of us who manage the public's dollars will be held to account - to spend wisely, reform bad habits, and do our business in the light of day - because only then can we restore the vital trust between a people and their government.

Nor is the question before us whether the market is a force for good or ill. Its power to generate wealth and expand freedom is unmatched, but this crisis has reminded us that without a watchful eye, the market can spin out of control - and that a nation cannot prosper long when it favors only the prosperous. The success of our economy has always depended not just on the size of our Gross Domestic Product, but on the reach of our prosperity; on our ability to extend opportunity to every willing heart - not out of charity, but because it is the surest route to our common good.

As for our common defense, we reject as false the choice between our safety and our ideals. Our Founding Fathers, faced with perils we can scarcely imagine, drafted a charter to assure the rule of law and the rights of man, a charter expanded by the blood of generations. Those ideals still light the world, and we will not give them up for expedience's sake. And so to all other peoples and governments who are watching today, from the grandest capitals to the small village where my father was born: know that America is a friend of each nation and every man, woman, and child who seeks a future of peace and dignity, and that we are ready to lead once more.

Recall that earlier generations faced down fascism and communism not just with missiles and tanks, but with sturdy alliances and enduring convictions. They understood that our power alone cannot protect us, nor does it entitle us to do as we please. Instead, they knew that our power grows through its prudent use; our security emanates from the justness of our cause, the force of our example, the tempering qualities of humility and restraint.

We are the keepers of this legacy. Guided by these principles once more, we can meet those new threats that demand even greater effort - even greater cooperation and understanding between nations. We will begin to responsibly leave Iraq to its people, and forge a hard-earned peace in Afghanistan. With old friends and former foes, we will work tirelessly to lessen the nuclear threat, and roll back the specter of a warming planet. We will not apologize for our way of life, nor will we waver in its defense, and

for those who seek to advance their aims by inducing terror and slaughtering innocents, we say to you now that our spirit is stronger and cannot be broken; you cannot outlast us, and we will defeat you.

For we know that our patchwork heritage is a strength, not a weakness. We are a nation of Christians and Muslims, Jews and Hindus - and non-believers. We are shaped by every language and culture, drawn from every end of this Earth; and because we have tasted the bitter swill of civil war and segregation, and emerged from that dark chapter stronger and more united, we cannot help but believe that the old hatreds shall someday pass; that the lines of tribe shall soon dissolve; that as the world grows smaller, our common humanity shall reveal itself; and that America must play its role in ushering in a new era of peace.

To the Muslim world, we seek a new way forward, based on mutual interest and mutual respect. To those leaders around the globe who seek to sow conflict, or blame their society's ills on the West - know that your people will judge you on what you can build, not what you destroy. To those who cling to power through corruption and deceit and the silencing of dissent, know that you are on the wrong side of history; but that we will extend a hand if you are willing to unclench your fist.

To the people of poor nations, we pledge to work alongside you to make your farms flourish and let clean waters flow; to nourish starved bodies and feed hungry minds. And to those nations like ours that enjoy relative plenty, we say we can no longer afford indifference to suffering outside our borders; nor can we consume the world's resources without regard to effect. For the world has changed, and we must change with it.

As we consider the road that unfolds before us, we remember with humble gratitude those brave Americans who, at this very hour, patrol far-off deserts and distant mountains. They have something to tell us today, just as the fallen heroes who lie in Arlington whisper through the ages. We honor them not only because they are guardians of our liberty, but because they embody the spirit of service; a willingness to find meaning in something greater than themselves. And yet, at this moment - a moment that will define a generation - it is precisely this spirit that must inhabit us all. For as much as government can do and must do, it is ultimately the faith and determination of the American people upon which this nation relies. It is the kindness to take in a stranger when the levees break, the selflessness of workers who would rather cut their hours than see a friend lose their job which sees us through our darkest hours. It is the firefighter's courage to storm a stairway filled with smoke, but also a parent's willingness to nurture a child, that finally decides our fate.

Our challenges may be new. The instruments with which we meet them may be new. But those values upon which our success depends – honesty and hard work, courage and fair play, tolerance and curiosity, loyalty and patriotism - these things are old. These things are true. They have been the quiet force of progress throughout our history. What is demanded then is a return to these truths. What is required of us now is a new era of responsibility - a recognition, on the part of every American, that we have duties to ourselves, our nation, and the world, duties that we do not grudgingly accept but rather seize gladly, firm in the knowledge that there is nothing so satisfying to the spirit, so defining of our character, than giving our all to a difficult task.

This is the price and the promise of citizenship.

This is the source of our confidence - the knowledge that God calls on us to shape an uncertain destiny.

This is the meaning of our liberty and our creed - why men and women and children of every race and every faith can join in celebration across this magnificent mall, and why a man whose father less than sixty years ago might not have been served at a local restaurant can now stand before you to take a most sacred oath.

So let us mark this day with remembrance, of who we are and how far we have traveled. In the year of America's birth, in the coldest of months, a small band of patriots huddled by dying campfires on the shores of an icy river. The capital was abandoned. The enemy was advancing. The snow was stained with blood. At a moment when the outcome of our revolution was most in doubt, the father of our nation ordered these words be read to the people:

"Let it be told to the future world...that in the depth of winter, when nothing but hope and virtue could survive...that the city and the country, alarmed at one common danger, came forth to meet it."

America. In the face of our common dangers, in this winter of our hardship, let us remember these timeless words. With hope and virtue, let us brave once more the icy currents, and endure what storms may come. Let it be said by our children's children that when we were tested we refused to let this journey end, that we did not turn back nor did we falter; and with eyes fixed on the horizon and God's grace upon us, we carried forth that great gift of freedom and delivered it safely to future generations.

Notes

1. **mindful of** ここでは「しっかりと心に留めて」といった感じがよい。「...のことで心をいっぱいにして」というのが文字通りの訳。
2. **every so often** 「時折、ときどき」ということで **occasionally** に近い。
3. **the skill and vision of those in high office** の **high office** は「政府」という意味合い。
those in high office は「政治家や官僚」を含む人たち。**the skill and vision** はそういう人たちの「職業人としての技能（職能）や将来を展望するビジョン」
4. **We the People** 「われわれ人民」という意味合い。
5. **So it has been. So it must be with this generation of Americans.** は **It has been so. It must be so with this generation of Americans.** の倒置法と考えられるが、この場合、倒置形が一般的。
6. **be at war against a far-reaching network of violence and hatred** の **a far-reaching network of violence and hatred** は「広範に（世界に）はびこる暴力と憎しみ」といった意味合い。
7. **less measurable** は前の **subject to data and statistics** との関わりで理解する。
8. **the faint-hearted** は文字通りには、「意気地のない人」「気の弱い人」といった意味だが、文脈的には「志が低く、世俗的な欲望を満たそうとする人」といった感じだろう。
9. **Concord** は「コンコード」。マサチューセッツ州の都市で、独立戦争の古戦場。
10. **Khe Sahn** は「ケサン」。ベトナムの都市で、ベトナム戦争時、アメリカ軍の基地が置かれていた場所。
11. **till their hands were raw** とは「彼らの手がすりむけるまで」ということ。
12. **our time of standing pat** の **standing pat** はトランプのポーカー用語で「持ち札を変えない」ということから「一度決めたことは変えない」という意味で使われる。
13. **bold and swift** は「大胆で迅速な」という意味。オバマ大統領が、自らの政策を語る際に好んで使う形容詞。
14. **our schools and colleges and universities** は、文字通りには、「学校や単科大学や総合大学」ということだが、**schools** といえば「小中高の学校」、**colleges and universities** といえば「高等教育機関」を指す。
15. **Their memories are short.** については、心理学分野では、**short-term memory**（短期記憶）という用語が **long-term memory**（長期記憶）との対比で使われるが、「彼らの記憶のスパンは限られている」といった感じ。
16. **the cynics** は文字通りには「皮肉屋」ということ。ここでは「疑い深い人」「懐疑的な物の見方をする人」といった意味合い。もっといえば、「従来の政治の拘泥する保守的な政治家たち」といったところだろう。
17. **do business in the light of day** は「だれにも見える（透明性のある）形で仕事をする」という意味合い。

18. spin out of control は「[勝手に] くるくる回って制御できなくなる」ということ。
19. it favors only the prosperous の favor は「えこひいきをする」ということ。
20. (depend) on the reach of our prosperity は「われわれの繁栄がどこまで広がるかに(依存する)」ということ。
21. charity (慈愛、思いやり) は American virtues の1つだが、out of charity といえは「可哀そうと思って」という(受ける側からすれば)ややネガティブな意味合いになる。
22. the force of our example は「われわれの言動が模範として機能するかどうか」といった意味合い。
23. forge a hard-earned peace in Afghanistan の a hard-earned は「苦労して手に入れた」ということだが、現にアフガニスタンに平和が獲得されたという事実はなく、むしろ、オバマ政権は兵力の増強を行う政策を掲げての就任演説であった。そこでこの英語表現は「アフガニスタンにおいて難しいが平和を構築する」といった意味合いである。
24. roll back the specter of a warming planet a warming planet は「地球」のことで、the specter は文字通りには「幽霊」のこと。ここでは「地球温暖化というわれわれに忍び寄る問題」といった意味合い。
25. you are on the wrong side of history: 相手が間違っていると批判する際に、政治家の使う常套文句の1つ。ただし、the right side of history とは何かについては示されることがない。
26. the road that unfolds before us: 「われわれ(=オバマ政権下でのアメリカ)がこれから進もうとする道」のこと。
27. those brave Americans who patrol far-off deserts and distant mountains: those brave Americans とは「アメリカ兵」のこと。far-off deserts は「イラク」、distant mountains は「アフガニスタン」だろう。
28. fallen heroes: 「戦没者たち」のこと
29. Arlington = Arlington National Cemetery (アーリントン国立軍人墓地)
30. that there is nothing so satisfying to the spirit, so defining of our character, than giving our all to a difficult task における our character とは American character のこと。これは、アメリカ人をアメリカ人たらしめている特質(国民性)のことをいい、よきアメリカ人としての品格でもある。
31. The capital was abandoned. は受け身形だが、「首都は見捨てられた」とか「首都は放棄された」というよりも、(手放したくはなかったが)「首都(=Philadelphia)を手放した」という意味合いに近い。

Obama Speech の情報構造分析

Showing Obama's stance when making a speech <演説に際してのスタンスを示す>

↓

Describing the status quo <現状把握：問題分析>

↓

Showing the difficulty of the problems, yet expressing his determination to meet them
<問題は容易ではないが、今、克服する覚悟を示す>

↓

Referring to the history born by the ancestors <アメリカが歩んできた歴史と先人に向けて>

↓

Showing the need to carry over the founding principles to come forth to meet the problems <これまでの歴史を引継ぎ、現在の問題に立ち向かう必要性を示す>

↓

Expressing his will to do <為すべきこと(公約)を示す>

↓

Denying the skeptical views about Obama plans and showing his determination to take feasible actions

<懐疑的な見方を打ち消し、実行性のあるアクションをとることへの決意>

↓

Describing his views about market economy <市場経済に対する見解を示す>

↓

Describing his views about national defense and security <国防・安全保障に関する見解を示す>

↓

Expressing his solid stance against those who threaten the US and global socceity <米国そして国際社会を脅かす者に対して強い姿勢を示す>

↓

Characterizing America as having diversity and showing the unbeatable creeds survived the conflicts caused by diversity <米国は多様性を強みとする国家であり、同時に、多様性が生む対立を乗り越えた歴史に裏打ちされた信念を示す>

↓

Giving messages to the Islam World and the aristocrats <イスラム世界、独裁者に向けてのメッセージ>

↓

Giving messages to the poor and the rich countries <貧困国と先進国に向けてのメッセージ>

↓

Referring to the patriotic spirit of U.S. soldiers on foreign soils and appealing to the responsibility as being American citizens <戦地で戦う米兵の精神にふれながら、国民の自覚の必要性を訴える>

↓

Emphasizing the traditional values in order to meet today's problems <今日の問題に立ち向かうには、伝統的な価値観が重要>

↓

Emphasizing the importance of an individual having a sense of responsibility and duty back up by traditional values <伝統的価値に裏打ちされた個人が責任感と義務感を持つことが重要>

↓

Relating the Independence War to today's inauguration to conclude his speech <独立戦争と今日の就任式を関係づけることで演説を終える>

↓

Making concluding words <締めのコトバ>

Obama Speech の邦訳（田中茂範訳）

<演説に際してのスタンスを示す>

我が国民の皆様

私は、われわれの前に立ちはだかる課題を謙虚な気持ちで受け止め、皆様に与えていただいた信任に対して感謝の気持ちを抱きつつ、そして先人たちが負った犠牲のことをしっかり心に留めて、今日、ここに立っています。

私は、ブッシュ大統領がわが国に対してこれまで尽くしていただいたことに対して、そしてこの政権の移行期間におけるブッシュ大統領の寛大な対応とご協力に対して、謝意を表したいと思います。

これまでに、44 人のアメリカ人が大統領の誓いを行ったこととなります。宣誓のコトバは、上げ潮の繁栄の時や落ち着いた平和の時に語られてきました。しかし、時に、誓いが、立ち込める雲、そして荒れ狂う嵐の真っ只中で行われたこともあります。こうした厳しい時にさえ、アメリカはしっかりと歩み続けてきています。それは、指導者の職能や理念によってだけではなく、われわれ人民が、先人たちの理念に忠実でありつづけ、建国の文書に正直でありつづけたからであります。

これまで、ずっとそうでした。そして、われわれのこの世代もそうでなければならないのです。

<現状把握：問題分析>

われわれが危機の真っ只中にいるということは、ご承知の通りです。我が国は、世界に蔓延る暴力と憎しみと戦争状態にあります。わが国の経済がひどく弱体化しているのは、一部の者たちの強欲と無責任さの結果としてというだけではなく、われわれ全員がむずかしい選択を行い、新しい時代に備える国家を建設するということをしてこなかったことにも責任があるのです。

家は失われ、職はなくなり、経済はガタガタの状態であります。わが国の健康医療にはお金がかかりすぎ、うまくいっていない学校はあまりにもたくさんあります。そして、われわれがエネルギーを使うやり方が、われわれが今抱えている問題をさらに悪くし、この地球をさらに危機にさらすことになるということが、日増しに明らかになってきております。

今述べてきたことは、われわれが危機に直面していることの表れであり、これらは、デ

ータや統計にも見ることができます。

しかしデータにはなかなか現れませんが、深刻さにおいて決して劣ることのない危機というのは、この国土全体で自信が失われるということでもあります。それは、アメリカの凋落は避けられず、次世代は目標を下げなければならないだろうという、拭い去ることのできない恐怖なのです。

<問題は容易ではないが、今、克服する覚悟を示す>

今日、皆様に言いたいことは、われわれが直面している試練は現実のものである、ということです。それは深刻であり、その数も多くあります。それは簡単には、あるいは短期間では対処できるものではないでしょう。しかしながら、私はアメリカに呼びかけます。それらはちゃんと対処されるであろうということ、このことはぜひ知っておいていただきたい、と。

この日、われわれがここに集っているのは、恐怖よりも希望を選んだからであり、対立や不協和ではなく目的のために団結することを選んだからにほかなりません。あまりにも長きにわたってわれわれの政治を抑圧してきた、ささいな不満や果されることがない約束、批判の応酬や使い古されたドグマ（民主党と共和党の立場の違い、自由主義賛美など過去の指導原理[独断的な考え]）に対して終わりを告げるために、われわれは今日ここに集っているのです。

アメリカはいまだ若い国家です。しかし、聖書の言葉でいうなら、子どもじみたことは脇に迫いやる時が来ているのです。われわれの忍耐強い精神を改めて確認し、よりよい歴史の道を選び、世代から世代に引き継がれてきた崇高な思想であるところの、かの貴重な贈り物、すなわち、万人は平等で、万人は自由で、そして万人はかれらの最高の幸せを追求する機会を与えられているという神の約束を、次の世代に伝える時が来ているのです。

<アメリカが歩んできた歴史と先人に向けて>

わが国がいかに偉大であるかを改めて認識する上で、偉大さとは所与のものでは決してないということをわれわれは理解するのです。それは獲得されなければならないものである、と。

われわれがこれまで歩んできた旅は、決して近道の1つを選んだものでもないし、より安易なものに甘んじたものでもありません。それ（歩んできた道）は志の低い者（意気地のない者）たち——つまり、仕事より遊びを優先したり、金持ちになり名声を得ることの喜びのみを求める人たち——のものでもありません。むしろ、われわれを繁栄と自由に向

かつて、長いでこぼこの道を登らせてくれたのは、危険を覚悟で進む人たち、実践をする人たち、ものを作る人たちだったのであり、そこには名のある人もいましたが、たいていは、目立つこともなく働く人たちだったのです。

われわれのために、彼らはなけなしの財産をカバンに詰め、新しい生活を求めて、海を越えてやってきたのです。われわれのために、彼らは悪条件の工場で苦勞し、そして西部に生きる場を見いだしたのです。ムチで打たれるのを耐え、堅い土を耕したのです。

われわれのために、彼らは、コンコード（独立戦争）、ゲティーズバーグ（南北戦争）、ノルマンディー（第二次世界大戦）、そしてケサン（ベトナム戦争）で戦い、死んでいったのです。われわれがよりよい生を生ることを願って、こうした人々は、これまで何度も、苦悩し、自らを犠牲にし、そして彼らの手がすりむけるまで働いてきたのです。彼らは、アメリカというものを、個人の欲望の総和よりも、大いなるものとして、そして出自や富や派閥のどんな違いも超える偉大なるものとしてとらえたのです。

<これまでの歴史を引継ぎ、現在の問題に立ち向かう必要性を示す>

まさにこれこそが、今日わたしたちが歩み続けている旅なのです。わたしたちは、地球上で最も繁栄し、強大な国家であり続けています。わが国の労働者は、この（経済）危機が始まったときに比べて、劣ることなく生産的であります。わたしたちの精神はこれまでに劣ることなく創意に富んでいます。わたしたちの商品やサービスは、先週、あるいは先月、あるいは昨年に比べて劣ることなく必要とされているのです。つまり、われわれの底力は衰えていないのです。

しかしながら、一度決めたら変えないだとか、狭い権益を守り、不愉快な決定は後回しにするという時代は、もう過ぎ去ったのです。今日を出発の日として、わたしたちは立ち上がらなければなりません、ほこりを払い落として、アメリカを再生するという仕事に再び着手しなければならないのです。

<為すべきこと(公約)を示す>

というのは、どこを向いても為すべき課題があるからです。経済情勢は大胆で速やかな行動を求めており、われわれは、新しい仕事を作り出すだけでなく、成長に向けての新しい基盤を築くための行動をするつもりです。

われわれは、道路や橋を作り、そしてわが国の商業を潤わせ、われわれを団結させる配電網やデジタル網を敷きます。われわれは科学を本来あるべき場所に戻し、技術的な力を駆使しながら医療の質をさらに高め、コストを減らします。われわれは、車の燃料をつ

くり、工場を動かすために、太陽や風や土壌を利用します。そしてわれわれは、新しい時代の要請に合うように、小中高の学校や高等教育機関のありようを変えていきます。

このすべては、われわれにできることであり、このすべてをわれわれはするつもりであります。

<懐疑的な見方を打ち消し、実行性のあるアクションをとることへの決意>

さて、中には、われわれの抱くビジョン（計画）の規模に疑問を抱き、われわれの体制ではあまりに数の多い大型計画には耐え切れない、と指摘する人がおります。そういう彼らはしっかり記憶していないのです。この国が既に為してきたことを、そして想像力が共通の目的に結びつき、必要性が勇気と結びついたときに、自由な人々が為しえることが何であるかを、彼らは忘れてしまっているのです。

そうした懐疑的な人たちは、地面は彼らの足下ですでに動いているのであり、長きにわたってわれわれをいやがらせてきた陳腐な政争はもはや通用しないということを、十分に理解できないでいるのです。

今日われわれが問うべき問いは、政府が大きすぎるか小さすぎるかということではなく、それが機能するかどうかということです。すなわち、家族がやっていけるだけの給与の仕事を得ることを、人々が負担できる医療を得ることを、そして尊厳をもって退職を迎えることを、ちゃんと支援できているかどうかであります。

答えがイエスならば、われわれは前に突き進む所存です。 答えがノーならば、計画は終わるでしょう。

そして、われわれのような公的な金を扱う立場にある者は、賢い使い方をし、悪弊を改革し、そして誰の目にも見える形で仕事を行うということに対しての説明責任を負うことになるのです。なぜなら、その時はじめて国民と政府との本来の信頼関係を回復することが可能となるからです。

<市場経済に対する見解を示す>

われわれの前に立ちのどかる問いは、市場の力が善であるか悪であるかということではありません。富を生み、自由を広げるということにおいて、市場の力に比肩するものではありません。がしかし、今直面する危機は、監視の目がなければ、市場は統制を失ってしまいかねないということを、そして国家も、もし富める者だけを優遇するようなことがあれば、長くは繁栄しない可能性があることについて、われわれに気づきを与えてくれている

のです。

経済の成功は、必ずしも国内総生産の大きさに拠るだけではなく、われわれの繁栄が広がる範囲に、そしてやる気のある人であればだれにも機会を——慈善という理由ではなく、それが公共の利益への最も確かな道であるという理由から——与えることのできる懐の広さに拠るのです。

<国防・安全保障に関する見解を示す>

我が国防に関していえば、われわれの国家としての安全保障（力）とわれわれのかかげる理念（対話）のどちらを選ぶのかという問いは、誤りとして退けたい。われらが建国の父たちは、われわれがとても想像できないような危機に直面しつつも、法による支配と人間の権利を保証する憲章を起案し、その憲章は何世代にもわたり人々が血を流すことで広がりを見せたのです。

そして、その理念は今も世界を照らしており、われわれは、自分たちの都合で、それを手放すつもりはありません。

今日、この就任式を見ている国外の人々や政府の人たち——世界中の大きな首都や私の父が生まれたような小さな村などあらゆるところに住むすべての人たち——に理解していただきたい。アメリカは、平和と尊厳のある未来を求めているものであれば、どの国とも、そして男性、女性、子どものだれとも友人であることを、そして、われわれは（平和と尊厳のある未来を実現するにあたり）再び指導力を発揮する用意があるということ。

先人たちは、ミサイルと戦車だけではなく 強固な同盟を組み不変の信念をもって、ファシズムや共産主義と対峙したということを思い起こしてほしい。彼らは、われわれのパワーだけではわれわれ自身を守ることができないことや、好きなように振舞う権利をわれわれが持っているわけでもないということをちゃんと理解していたのです。

むしろそうではなく、パワーを慎重に使用することによってそれは増大するのだということを、そしてわれわれの安全は、われわれが掲げる大義の正しさから、われわれが自ら示す模範の力から、そして謙虚さと自制心で物事に対応できる力から生じるのだということを知っていたのです。

<米国そして国際社会を脅かす者に対して強い姿勢を示す>

われわれは、こうした遺産の継承者なのです。今、再びその遺産の原理に導かれながら、われわれは新しい脅威に立ち向かうことができるのです。この脅威というのは、さらに大きな努力を必要とするものであり、国家間でのこれまで以上の協力と理解を必要とするも

のであります。

われわれは、責任をもって、イラクをイラク国民に委ね、そしてアフガニスタンに困難ではあるが平和を構築していきます。旧友（これまでの友好国）もかつての敵（敵国）も一緒になって、核の脅威を緩和するために、そしてわが地球の温暖化の亡霊（温暖化というわれわれに忍び寄る問題）を退けるために、われわれはたゆまぬ努力をいたします。

われわれは、自分たちの生き方（価値観）についていちいち弁明はしないし、ためらうことなくそれを守るつもりであります。テロを誘発し罪なき人たちの殺戮によって自らの目的を推し進めようとする人たちに言いたい。われわれの精神はあなたがたより頑強であり、壊れることはないのだ、と。そしてあなたがたがわれわれより生き長らえるということはないし、われわれは、あなたがたを打ち負かすだろう、と。

<米国は多様性を強みとする国家であり、同時に、多様性が生む対立を乗り越えた歴史に裏打ちされた信念を示す>

（それはどうして可能か？）それは、われわれ国家を成すパッチワークの遺産が、弱みではなく、強みであることをわれわれはよく知っているからであります。われわれはキリスト教やイスラム教の、ユダヤ教やヒンズー教の、そして無信仰の人たちから成る国家であります。われわれは地球上のあらゆる場所から集まった言語と文化によって形成されています。そして、われわれが南北戦争や人種隔離という苦い水を味わったからこそ、そしてあの暗い時期を越えてより強くなり、そしてより強く結束したからこそ、われわれは強い確信を持って言えるのです。古い憎しみはいつかはなくなり、民族の線もいずれは消えるだろう、と。そして世界が小さくなるにつれ、われわれが共通に持つ人間性が自然に現れるのだ、と。そして、アメリカが平和の新しい時代を先導するという役割を果たさなければならないのだ、と。

<イスラム世界、独裁者に向けてのメッセージ>

イスラム世界の人たちへ伝えたい。われわれは、相互の利益と互いを尊敬しあうという考えに基づいた新しい外交の道を進むつもりであることを。紛争の種をまくことを求め、自国の社会問題を西洋のせいに行っている世界中の指導者の人たちに言いたい。あなたたちの国民は、何を破壊したかではなく、何を建設したかによってあなたがたを判断するのだということを知っておいてほしい、と。

腐敗や欺きを通して、そして不満因子を黙らせることで権力にしがみつこうとする人た

ちに言いたい。あなたがたは歴史の誤った道を歩んでいるのは確かであるがしかし、もしあなたがたが心から握った拳をほどくならば、われわれは手を差し伸べる、ということを知っておいてほしい、と。

＜貧困国と先進国に向けてのメッセージ＞

貧しい国の人々に伝えたい。われわれは、農場を実りあるものにさせ、きれいな水を流れるようにさせ、飢えた体に栄養を与え、渴望した心を満たすように、あなたがたのことをちゃんと支援することを。そして、われわれのような国の相対的豊かさを享受している人たちに言いたい。われわれの国境の外の苦しみに対して無関心を装ってはもはやいられないし、結果を考えないで世界の資源を消費することも許されないのだ、と。というのは、世界は変わったのであり、われわれもそれにあった変化をしなければならないからだ。

＜戦地で戦う米兵の精神にふれながら、国民の自覚の必要性を訴える＞

われわれがこれから進もうとする道に思いを馳せるとき、まさにこの時間帯に、はるか彼方の砂漠や遠く離れた山々を巡視している勇敢なアメリカ人（アメリカ兵）たちのことを、謙虚な感謝の気持ちを込めて思うのです。ちょうどアーリントンに眠り、時代を超えてささやいている、今は亡き勇士たちのように、彼らにもわれわれに伝えたいことがきっとあるはずです。

われわれは、そうした人々に敬意を表します、というのは、彼らは、われわれが掲げる自由の守護者であるというだけでなく、彼らこそが奉仕の精神——自らのことよりもさらに大きな何かに意味を喜んで見いだそうとする心——というものを具現化している存在だからであります。

考えてみるに、この瞬間——これからどういう時代を作るかを決める決定的に重要な瞬間——において、われわれみなが持ち合わせなければならないのは、まさしくこの精神なのであります。というのは、たしかに政府はできることをやり、そしてやらなければならないことをやりますが、究極的に大切なのは、この国が拠って立つアメリカ人たちの信念と決意だからなのです。

それは、堤防が決壊したとき、知らぬ人を受け入れるという親切心であり、友人が仕事を失うことを見ることよりも自分たちの時間をむしろ削ることを選ぶという労働者たちの無私の心なのです。こうした人々の精神によって、われわれは暗黒の時間を乗り越えることができるのです。われわれの運命を最終的に決めるのは、煙が充満した階段を突進する消防士の勇気であり、心から子どもを養育しようという親の心でもあるのです。

<今日の問題に立ち向かうには、伝統的な価値観が重要>

われわれが立ち向かう問題は、新しいかもしれませんが。それに対処するための方法も新しいかもしれませんが。しかし、われわれの成功は、国民の誠実さと勤勉さ、勇気と公正の精神、寛容さと好奇心、忠誠心と愛国心にかかっているものであり、こうした価値観は、古くからあるものなのです。そして、これらは真の価値観なのです。それは、歴史を通じてわれわれが進歩を遂げるための静かなる力であり続けているものなのです。そこで、今われわれが必要とするのは、こういった真実に立ち返ることなのです。

<伝統的価値に裏打ちされた個人が責任感と義務感を持つことが重要>

今、われわれに求められるのは、責任を伴う新しい時代なのであり、自らに対して、国家に対して、そして世界に対して義務を負っているということを、アメリカ人一人ひとりが認識することなのです。それは、いやいやながら受け入れるというのではなく、困難な課題に対してもてる力の全てを出し切ることほど、われわれの精神を満たすものではなく、そしてわれわれの品格（国民性）を決定づけるものはないということをしっかりと知った上で、むしろ自ら進んで受け入れるべき責務なのだということを認識することなのです。

これが、まさに、市民の身分を持つことの代償であり約束なのです。これが、まさに、われわれの自信——われわれが不確実なデスティニー（進むべき道）を切り拓いていくように神が求めているのだという自信——の源泉なのです。

そしてこれが、われわれの自由と信念の意味なのです。なぜ、あらゆる人種や信仰の男女や子どもたちがこの壮大な遊歩道のいたるところでこの祝典のために一同に集うことができたのか、そしてなぜ、今から 60 年も前には地方のレストランで食事をすることもできなかったかもしれない父親を持つ男が、今、あなたがたの前に立ち、この極めて神聖な宣誓を行っているか。それは、われわれの自由と信念によって可能となったのです。

<独立戦争と今日の就任式を関係づけることで演説を終える>

われわれは誰なのかということについて、そしてどれだけ旅をしてきたのかということについて思いを馳せながら、今日の日を記そうではありませんか。

アメリカの誕生の年、極寒の中で愛国者の小さな一団たちが、氷の張った川の岸辺で、消え行く焚き火の傍らで身を寄せ合っていた。首都を手放し、敵は進軍していきっていた。雪は血で染まっていた。革命の成功がもっとも危ぶまれたまさにそのときに、次の言葉を人々（戦士たち）に読むようにと、我が国の祖は告げたのです。

未来の世界で語られるようにしようではないか
冬の厳しさの中で

希望と高潔以外に何も生き残れないような厳しさの中で、
町の人たちも田舎の人たちは、
共通の脅威に脅かされたときに、
それに立ち向かうために進み出たのだ

アメリカよ

われわれが直面する共通の危機に対して、われわれが抱える困難にこの冬に、この不朽の言葉を思い出そうではありませんか。希望と高潔をもって、この凍てつく流れに勇気をもって立ち向かおうではありませんか、そして嵐が着たときには耐え忍ぼうではありませんか。

われわれの子供たちの子供たちに言わせましょう。われわれが試練にさらされたとき、われわれはこの旅を途中でやめるのをきっぱりと拒んだのだと、そして振り返ることもなく、よろめくこともなかったということを。地平をしっかりと見据え、神に守られながら、自由という大いなる贈物をさらに前へと運び、そして未来の世代に安全に手渡したのだと。

<締めのコトバ>

ありがとうございました
あなたがたに神の祝福がありますように
アメリカ合衆国に神の祝福がありますように

Obama Speech Chunked by Pause

(オバマの演説通りのチャンク)

My fellow citizens:

I stand here today

humbled

by the task before us,

grateful

for the trust you have bestowed,

mindful

of the sacrifices borne by our ancestors.

I thank President Bush

for his service to our nation,

as well as the generosity and cooperation he has shown

throughout this transition.

Forty-four Americans

have now taken

the presidential oath.

The words have been spoken

during rising tides of prosperity

and the still waters of peace.

Yet, every so often

the oath is taken

amidst gathering clouds

and raging storms.

At these moments,

America has carried on not simply

because of the skill or vision of those in high office,

but because We

the People

have remained faithful to the ideals of our forbearers,

and true

to our founding documents.

So it has been.

So it must be with this generation of Americans.

That we are in the midst of crisis
is now well understood.

Our nation is at war,
against a far-reaching network
of violence and hatred.

Our economy
is badly weakened,
a consequence of
greed and irresponsibility on the part of some,
but also our collective failure to make hard choices
and prepare the nation for a new age.

Homes have been lost;
jobs shed;
businesses shuttered.
Our health care is too costly;
our schools fail too many;
and each day brings further evidence
that the ways we use energy strengthen
our adversaries and threaten our planet.

These are
the indicators of crisis,
subject to data
and statistics.

Less measurable
but no less profound
is a sapping of confidence
across our land –
a nagging fear that
America's decline is inevitable, and that
the next generation must lower its sights.

Today

I say to you that the challenges we face are real.
They are serious
and they are many.
They will not me ...be met easily
or in a short span of time.
But know this, America –
they will be met.

On this day,
we gather because we have chosen hope
over fear,
unity of purpose
over conflict and discord.

On this day,
we come to proclaim an end
to the petty grievances
and false promises, the recriminations
and worn out dogmas
that for far too long have strangled our politics.

We remain a young nation,
but in the words of Scripture,
the time has come
to set aside childish things.
The time has come
to reaffirm our enduring spirit;
to choose our better history; to carry forward
that precious gift,
that noble idea, passed on from generation to generation:
the God-given promise
that all are equal,
all are free,
and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness.

In reaffirming

the greatness of our nation,
we understand that greatness
is never a given.
It must be earned.

Our journey has never been one of short-cuts
or settling for less.

It has not been the path for the faint-hearted –
for those who prefer leisure over work,
or seek only the pleasures of riches
and fame.

Rather, it has been
the risk-takers,
the doers,
the makers of things –
some celebrated
but more often men and women obscure in their labor,
who have carried us
up the long, rugged path
towards prosperity and freedom.

For us,
they packed up their few worldly possessions and traveled across oceans
in search of a new life.

For us,
they toiled
in sweatshops and settled the West;
endured the lash of the whip
and plowed the hard earth.

For us,
they fought and died,
in places like Concord
and Gettysburg;
Normandy
and Khe Sahn.

Time and again
these men and women struggled and sacrificed and worked

till their hands were raw
so that we might live a better life.
They saw America as bigger
than the sum of our individual ambitions;
greater
than all the differences of birth or wealth or faction.

This
is the journey we continue today.
We remain the most prosperous, powerful nation on Earth.
Our workers are no less productive than when this crisis began.
Our minds are no less inventive,
our goods and services
no less needed than they were last week or last month or last year.
Our capacity
remains undiminished.
But our time of standing pat,
of protecting narrow interests and putting off unpleasant decisions –
that time has surely passed.
Starting today,
we must pick ourselves up,
dust ourselves off,
and begin again the work of remaking America.

For everywhere we look,
there is work to be done.
The state of the economy calls for action,
bold and swift,
and we will act –
not only to create new jobs,
but to lay a new foundation for growth.
We will build
the roads and bridges,
the electric grids and digital lines
that feed our commerce
and bind us together.

We will restore science to its rightful place,
and wield technology's wonders to raise health care's quality
and lower its cost.

We will harness the sun and the winds and the soil
to fuel our cars and run our factories.

And we will transform our schools and colleges
and universities

to meet the demands of a new age.

All this we can do.

And all this we will do.

Now,

there are some

who question the scale of our ambitions –

who suggest that our system

cannot tolerate too many big plans.

Their memories are short.

For they have forgotten

what this country has already done;

what free men and women can achieve when

imagination is joined to common purpose,

and necessity

to courage.

What the cynics fail to understand

is that the ground has shifted beneath them –

that the stale political arguments that have consumed us for so long

no longer apply.

The question we ask today

is not whether our government is too big or too small,

but whether it works –

whether it helps families find jobs at a decent wage,

care they can afford,

retirement

that is dignified.

Where the answer is yes,

we intend to move forward.
Where the answer is no,
programs will end.
And those of us
who manage the public's dollars will be held to account –
to spend wisely,
reform bad habits,
and do our business in the light of day –
because only then
can we restore
the vital trust between a people and their government.

Nor
is the question before us whether the market is a force
for good or ill.
Its power to generate wealth and expand freedom is unmatched,
but this crisis has reminded us that without a watchful eye,
the market can spin out of control –
and that a nation cannot prosper long
when it favors only the prosperous.
The success of our economy has always depended
not just on the size of our Gross Domestic Product,
but on the reach
of our prosperity;
on our ability to extend opportunity to every willing heart –
not out of charity,
but because it is the surest route
to our common good.
As for our common defense,
we reject as false
the choice between our safety and our ideals.
Our Founding Fathers,
Our Founding Fathers,
faced with perils
we can scarcely imagine,
drafted a charter to assure the rule of law

and the rights of man,
a charter expanded
by the blood of generations.
Those ideals still light the world,
and we will not give them up for expedience's sake.
And so
to all other peoples and governments who are watching today,
from the grandest capitals to the small village
where my father was born:
know that America is a friend of each nation
and every man, woman, and child
who seeks a future of peace and dignity,
and we are ready to lead once more.

Recall that earlier generations
faced down fascism and communism
not just with missiles and tanks,
but with sturdy alliances and enduring convictions.
They understood
that our power alone cannot protect us,
nor does it entitle us to do as we please.
Instead, they knew that our power grows
through its prudent use;
our security emanates from the justness of our cause,
the force of our example,
the tempering qualities
of humility
and restraint.

We are the keepers of this legacy.
Guided by these principles once more,
we can meet those new threats
that demand even greater effort –
even greater cooperation and understanding between nations.
We will begin to responsibly leave Iraq to its people,
and forge a hard-earned peace in Afghanistan.

With old friends and former foes,
we will work tirelessly to lessen
the nuclear threat,
and roll back the specter of a warming planet.
We will not apologize for our way of life,
nor will we waver in its defense,
and for those who seek to advance their aims
by inducing terror and slaughtering innocents,
we say to you now that
our spirit is stronger and cannot be broken;
you cannot outlast us,
and we will defeat you.

For we know
that our patchwork heritage is a strength,
not a weakness.
We are a nation of Christians and Muslims,
Jews and Hindus –
and non-believers.
We are shaped by every language and culture,
drawn from every end of this Earth;
and because we have tasted the bitter swill of civil war and segregation,
and emerged from that dark chapter stronger
and more united,
we cannot help but believe that the old hatreds
shall someday pass;
that the lines of tribe
shall soon dissolve;
that as the world grows smaller,
our common humanity shall reveal itself;
and that America must play its role
in ushering in a new era of peace.

To the Muslim world,
we seek a new way forward,
based on mutual interest and mutual respect.

To those leaders around the globe
who seek to sow conflict,
or blame their society's ills on the West –
know that your people will judge you on what you can build,
not what you destroy.
To those... To those who cling to power through corruption and deceit
and the silencing of dissent,
know that you are on the wrong side of history;
but that we will extend a hand
if you are willing to unclench your fist.

To the people of poor nations,
we pledge to work alongside you
to make your farms flourish and let clean waters flow;
to nourish starved bodies
and feed hungry minds.
And to those nations like ours
that enjoy relative plenty,
we say we can no longer afford indifference to suffering outside our borders;
nor can we consume the world's resources without regard to effect.
For the world has changed,
and we must change with it.

As we consider the road that unfolds before us,
we remember with humble gratitude
those brave Americans who,
at this very hour,
patrol far-off deserts and distant mountains.
They have something to tell us,
just as the fallen heroes who lie in Arlington whisper through the ages.
We honor them
not only because they are guardians of our liberty,
but because they embody
the spirit of service;
a willingness to find meaning in something greater than themselves.
And yet,

at this moment –
a moment that will define a generation –
it is precisely this spirit
that must inhabit us all.

For as much as government can do
and must do,
it is ultimately the faith and determination of the American people
upon which this nation relies.
It is the kindness
to take in a stranger when the levees break,
the selflessness
of workers who would rather cut their hours
than see a friend lose their job
which sees us through our darkest hours.
It is the firefighter's courage
to storm a stairway filled with smoke,
but also a parent's willingness to nurture a child,
that finally decides our fate.

Our challenges may be new.
The instruments with which we meet them
may be new.
But those values upon which our success depends –
honesty and hard work,
courage and fair play,
tolerance and curiosity,
loyalty and patriotism –
these things are old.
These things
are true.
They have been the quiet force of progress throughout our history.
What is demanded then is a return
to these truths.

What is required of us now

is a new era of responsibility –
a recognition, on the part of every American,
that we have duties to ourselves, our nation, and the world,
duties that we do not grudgingly accept but rather seize gladly,
firm in the knowledge
that there is nothing so satisfying to the spirit,
so defining of our character,
than giving our all to a difficult task.

This
is the price and the promise of citizenship.
This
is the source of our confidence –
the knowledge that God calls on us to shape an uncertain destiny.
This is the meaning of our liberty and our creed – why
men and women and children of every race and every faith
can join in celebration across this magnificent mall,
and why a man whose father less than sixty years ago
might not have been served at a local restaurant
can now stand before you
to take a most sacred oath.

So let us mark this day with remembrance,
of who we are
and how far we have traveled.
In the year of America's birth,
in the coldest of months,
a small band of patriots huddled by
dying campfires
on the shores of an icy river.
The capital was abandoned.
The enemy
was advancing.
The snow
was stained with blood.
At a moment when the outcome of our revolution

was most in doubt,
the father of our nation ordered
these words be read to the people:

"Let it be told to the future world...
that in the depth
of winter,
when nothing but hope and virtue could survive...
that the city and the country,
alarmed at one common danger,
came forth to meet it."

America.

In the face of our common dangers,
in this winter of our hardship,
let us remember
these timeless words.
With hope and virtue,
let us brave once more the icy currents,
and endure
what storms may come.

Let it be said
by our children's children
that when we were tested
we refused to let this journey end,
that we did not turn back nor did we falter;
and with eyes fixed on the horizon
and God's grace upon us,
we carried forth
that great gift of freedom
and delivered it safely
to future generations.

Thank you.

God bless you.

God bless you, the United States of America.

Obama Speech by Semantic Chunk

意味チャンクによる分析

<就任演説に際してのスタンスを示す>

My fellow citizens:

我が国民の皆様

I stand here today

今日、私はここに立っている

humbled by the task before us

我々の前に立ちはだかる課題に謙虚な気持ちで（にさせられて）

grateful for the trust you have bestowed,

皆様が与えてくれた信任に対して感謝の気持ちを抱きつつ

mindful of the sacrifices borne by our ancestors.

先人たちが負った犠牲のことをしっかり心に留めて

I thank President Bush

ブッシュ大統領に感謝する

for his service to our nation,

わが国に対して尽くしてくれたことに

as well as the generosity and cooperation

寛大さと協力に対しても

he has shown throughout this transition.

この政権の移行期間を通じて示していただいている

Forty-four Americans

44 人のアメリカ人が

have now taken the presidential oath.

大統領の誓いを 今や行ったことになる

The words have been spoken

誓いのコトバが語られてきました

during rising tides of prosperity and the still waters of peace.

上げ潮の繁栄の時や静かな水面の平和の時に

Yet, every so often

しかし、ときに

the oath is taken

誓いは行われた

amidst gathering clouds and raging storms.

立ち込める雲、そして荒れ狂う嵐の真っ只中で

At these moments,

こうした時にさえ

America has carried on

アメリカはしっかりと歩み続けてきたのだ

not simply because of the skill or vision of those in high office,

それはただ指導者たちの職能や理念によってではなく

but because We the People

そうではなく、我々人民が

have remained faithful to the ideals of our forbearers,

祖先の人々の理念に忠実でありつづけ

and true to our founding documents.

建国の文書に正直でありつづけているから可能になっているのだ

So it has been.

これまでずっとそうであったし

So it must be with this generation of Americans.

われわれのこの世代のアメリカ人もそうでなければならないのだ。

<現状把握:問題分析>

That we are in the midst of crisis

われわれが危機の真っ只中にいるということは

is now well understood.

今や、周知の事実である

Our nation is at war,

我が国は戦争状態にある

against a far-reaching network of violence and hatred.

世界に蔓延る暴力と憎しみを相手にして

Our economy is badly weakened,

わが国の経済はひどく弱体化している

a consequence of greed and irresponsibility on the part of some,

一部の者たちの強欲と無責任さの結果として

but also our collective failure

と同時にわれわれ全員の結果として

to make hard choices and prepare the nation for a new age.

むずかしい選択を行い、新しい時代に備える国家をつくるということにおける

Homes have been lost;

家は失われ

jobs shed;

職はなくなり

businesses shuttered.

経済はガタガタの状態である

Our health care is too costly;

わが国の健康医療は金がかかりすぎる

our schools fail too many;

学校はあまりにも多く失敗している

and each day brings further evidence

そして日増しにあらたな証拠がもたらされている

that the ways we use energy strengthen our adversaries

われわれがエネルギーを使うやり方ではわれわれの抱いている問題をさらに悪くし、

and threaten our planet.

この地球をさらに危機にさらすことになることを

These are the indicators of crisis,

今述べてきたことは危機の指標である

subject to data and statistics.

データや統計にも見ることができる指標である

Less measurable but no less profound

しかしより測定がむずかしいが深刻さにおいて劣ることのない危機は

is a sapping of confidence across our land –

この国土全体で自信が失われるということだ

a nagging fear that

それは執拗な恐怖である

America's decline is inevitable,

アメリカの凋落は避けられず

and that the next generation must lower its sights.

次世代は目標を下げなければならないだろうという

<問題は容易ではないが、今、克服する覚悟を示す>

Today

今日

I say to you that the challenges we face are real.

私はみなさんに言いたい、われわれが直面している試練は現実のものである、と

They are serious,

それは深刻であり

and they are many.

そしてその数は多い

They will not be met easily or in a short span of time.

それは簡単には、あるいは短期間では対処できるものではないだろう

But know this, America –

しかしながら、アメリカよ、このことは知ってもらいたい

they will be met.

それらはちゃんと対処されるであろうということを

On this day, we gather

この日、われわれはここに集っている

because we have chosen hope over fear,

それはわれわれが恐怖よりも希望を選んだからだ

unity of purpose over conflict and discord.

対立や不協和ではなく目的に向かって団結することを選んだからだ

On this day,

今日、

we come to proclaim an end

われわれは終わりを宣言するためにここに来ている

to the petty grievances and false promises,

ささいな不満や果されることのない約束に対して

the recriminations and worn out dogmas,

批判の応酬や使い古したドグマに対して

that for far too long have strangled our politics.

これらはあまりにも長きにわたってわれわれの政治を抑圧してきているものなのだ

We remain a young nation,

われらはいまだ若い国家である

but in the words of Scripture,

しかし、聖書の言葉でいうなら

the time has come

時は来ているのだ

to set aside childish things.

子どもじみたことは脇に追いやる時が

The time has come

時は来ているのだ

to reaffirm our enduring spirit;

われわれの忍耐強い精神を改めて確認する時が

to choose our better history;

よりよい歴史の道を選び、

to carry forward that precious gift,

その貴重なる贈り物をさらに前に運んでいく時が

that noble idea, passed on from generation to generation:

その世代から世代に引き継がれてきた崇高な思想を

the God-given promise

天与の約束を

that all are equal,

すべての人は平等で

all are free,

すべての人は自由で

and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness.

そしてすべての人はかれらの最高の幸せを追求する機会を与えられているという

<アメリカが歩んできた歴史と先人に向けて>

In reaffirming the greatness of our nation,

わが国の偉大さを再確認することにおいて

we understand that greatness is never a given.

われわれは理解するのである、偉大さとは所与のものでは決してないということ

It must be earned.

それは獲得されなければならないのだ、と。

Our journey has never been one of short-cuts

われわれの旅は、決して近道の1つを歩んできたのでもないし、

or settling for less.

あるいはより安易なものに甘んじたものでもない

It has not been the path for the faint-hearted –
それ（歩んできた道）は志の低い者たちの道ではなかった
for those who prefer leisure over work,
つまり、仕事より遊びを優先するような人たち
or seek only the pleasures of riches and fame.
また金持ちになり名声を得ることの喜びのみを求める人たちといった
Rather, it has been
むしろ、それは
the risk-takers, the doers, the makers of things –
危険を覚悟で進む者たち、実践をする者たち、実際にものを作る者たちであった
some celebrated
その中には賞賛される者もいるが
but more often men and women obscure in their labor,
たいていはとりわけ目立つことなく労働をする男性や女性たちであった
who have carried us up the long, rugged path
われわれを長い、でこぼこの道を登らせてくれたのは
towards prosperity and freedom.
繁栄と自由に向かって
For us,
われわれのために
they packed up their few worldly possessions and traveled across oceans
彼らはなけなしの財産をカバンに詰め、海を越えてやってきたのだ
in search of a new life.
新しい生活を求めて
For us,
われわれのために
they toiled in sweatshops and settled the West;
彼らは悪条件の工場で苦勞し、そして西部に生きる場を見いだしたのだ
endured the lash of the whip
ムチで打たれるのを耐え
and plowed the hard earth.
堅い土を耕したのだ
For us,
われわれのために
they fought and died,
彼らは戦い、死んだ

in places like Concord
コンコードのような場で
and Gettysburg; ゲティーズバーグで
Normandy ノルマンディーで
and Khe Sahn. そしてケサンで

Time and again

繰り返し

these men and women struggled and sacrificed and worked

こうした人々は苦悩し、自らを犠牲にし、そして働いてきた

till their hands were raw

彼らの手がすりむけるまで

so that we might live a better life.

それによってわれわれがよりよい生を生きることを願って

They saw America as bigger than the sum of our individual ambitions;

彼らはアメリカを個人の欲望の総和よりもより大いなるものとしてとらえた

greater than all the differences of birth or wealth or faction.

出自や富や派閥のどんな違いも超えるより偉大なるものとして

<これまでの歴史を引継ぎ、現在の問題に立ち向かう必要性を示す>

This

まさにこれが

is the journey we continue today.

今日われわれが続けている旅なのだ

We remain the most prosperous, powerful nation on Earth.

われわれは地球上で最も繁栄し、強大な国家であり続けている

Our workers are no less productive than when this crisis began.

われわれ労働者は、この危機が始まったときに比べて、劣ることなく生産的である

Our minds are no less inventive,

われわれの精神はこれまでに劣ることなく創意に富んでいる

our goods and services

われわれの商品やサービスは

no less needed than they were last week or last month or last year.

先週、あるいは先月、あるいは昨年に比べて劣ることなく必要とされているのだ

Our capacity remains undiminished.

われわれの底力は衰えていない

But our time of standing pat,

しかしながら、一度決めたら変えないという時代は

of protecting narrow interests and putting off unpleasant decisions –

狭い権益を守り、不愉快な決定は後回しにするという時代は

that time has surely passed.

そういう時代は確かに過ぎ去ったのである

Starting today,

今日を出発として

we must pick ourselves up,

われわれは起き上がらなければならない

dust ourselves off,

ほこりを払い落とし

and begin again the work of remaking America.

そしてアメリカを再生するという仕事に再び着手しなければならないのである

<為すべきこと(公約)を示す>

For everywhere we look,

というのは、どこを向いても

there is work to be done.

為すべき課題がある

The state of the economy calls for action,

経済情勢は行動を求めている

bold and swift,

大胆で速やかな

and we will act –

そしてわれわれは行動する

not only to create new jobs,

新しい仕事を作り出すだけでなく

but to lay a new foundation for growth.

成長に向けての新しい基盤を築くために

We will build the roads and bridges,

われわれは、道路や橋を作り

the electric grids and digital lines

配電網やデジタル網を敷く

that feed our commerce and bind us together.

それらはわが国の商業を潤わせ、われわれを団結させるものである

We will restore science to its rightful place,

われわれは科学を本来あるべき場所に戻し

and wield technology's wonders to raise health care's quality

技術的な力を駆使しながら 医療の質をさらに高め

and lower its cost.

そのコストを減らす

We will harness the sun and the winds and the soil

われわれは太陽や風や土壌を利用する

to fuel our cars and run our factories.

車の燃料をつくり、工場を動かすために

And we will transform our schools and colleges and universities

そしてわれわれは小中高の学校や高等教育機関のありようを変えていく

to meet the demands of a new age.

新しい時代の要請に合うように

All this we can do.

このすべては、われわれにできることであり

And all this we will do.

このすべてをわれわれはするつもりである

<懐疑的な見方を打ち消し、実行性のあるアクションをとることへの決意>

Now, there are some

さて、中にはこういう人もいる

who question the scale of our ambitions –

われわれの抱く計画の規模に疑問を抱くものが

who suggest that our system cannot tolerate too many big plans.

また指摘するものが、われわれの体制ではあまりに数の多い大型計画には耐え切れない、と

Their memories are short.

そういう彼らの記憶は短期的なものである

For they have forgotten

というのは、彼らは忘れてしまっているからである

what this country has already done;

この国が既に為してきたことを

what free men and women can achieve when

自由な人々が為しえることが何であることを

imagination is joined to common purpose,

想像力が共通の目的に結びつたときに

and necessity to courage.

そして必要性が勇気と結びついたときに

What the cynics fail to understand

疑い深い人たちが理解しそこねているのは

is that the ground has shifted beneath them –

地面は彼らの足下ですでに動いているということである

that the stale political arguments that have consumed us for so long

長きにわたってわれわれをいやがらせてきた陳腐な政争は

no longer apply.

もはや通用しないということを、である

The question we ask today

今日われわれが問う問いは

is not whether our government is too big or too small,

政府が大きすぎるか小さすぎるかということではない

but whether it works –

そうではなく、それが機能するかどうかということである

whether it helps families find jobs at a decent wage,

家族がやっていけるだけの給与の仕事を得ることを支援しているかどうかである

care they can afford,

人々が負担できる医療を（得ることを支援し）

a retirement that is dignified.

そして尊厳をもって迎えられるような退職を（得ることを支援しているかどうかである）

Where the answer is yes,

答えがイエスならば

we intend to move forward.

われわれは前に突き進む所存である

Where the answer is no,

答えがノーならば

programs will end.

計画は終わるであろう

And those of us

そして、われわれのような立場の者は

who manage the public's dollars will be held to account –
すなわち、公的な金を扱う者は、説明責任を負うことになるだろう
to spend wisely, reform bad habits,
賢い使い方をし、悪弊を改革し
and do our business in the light of day –
そして誰の目にも見える形で仕事を行うということに対しての
because only then
なぜなら、その時はじめて
can we restore
回復することが可能となるのだ
the vital trust between a people and their government.
国民と政府との本来の信頼関係を

<市場経済に対する見解を示す>

Nor is the question before us
われわれの前に立ちはだかる問いは
whether the market is a force for good or ill.
市場が善の力であるか悪の力であるかということではない
Its power to generate wealth and expand freedom is unmatched,
富を生み、自由を広げるその市場の力に比肩するものはない
but this crisis has reminded us
しかし、この直面する危機はわれわれに気づきを与えている
that without a watchful eye,
監視の目がなければ
the market can spin out of control –
市場は統制を失ってしまいかねないということを
and that a nation cannot prosper long
そして国家も長くは繁栄しない可能性があることを
when it favors only the prosperous.
もし富める者だけを優遇するようなことがあれば
The success of our economy
経済の成功は、
has always depended not just on the size of our Gross Domestic Product,
必ずしも国内総生産の大きさに拠るだけではなく、
but on the reach of our prosperity
われわれの繁栄が広がる範囲に拠るのである

; on our ability to extend opportunity to every willing heart –
そしてやる気のある人であればだれにも機会を与えるわれわれの懐の広さに
not out of charity,
慈善からではなく
but because it is the surest route to our common good.
それが公共の利益への最も確かな道だから（機会を与えるという）

<国防・安全保障に関する見解を示す>

As for our common defense,
我が国防に関しては
we reject as false
われわれは誤りとして退ける
the choice between our safety and our ideals.
国としての安全保障とわれわれの理念のどちらをえらぶのかという問いは
Our Founding Fathers,
われらが建国の父たちは
Our Founding Fathers,
われらが建国の父たちは
faced with perils
危機に直面した
we can scarcely imagine,
それはわれわれがとても想像できないような危機だが
drafted a charter to assure the rule of law and the rights of man,
そうした中で法による支配と人間の権利を保証する憲章を起草したのだ
a charter expanded by the blood of generations.
何世代にもわたり流された血によって その憲章は広がりを見せた
Those ideals still light the world,
その理念は今も世界を照らしており
and we will not give them up for expedience's sake.
われわれは、自分たちの都合で、それを手放すつもりはない
And so
そして
to all other peoples and governments who are watching today,
今日、この就任式を見ている国外の人々や政府の人たちすべてに対して言いたい
from the grandest capitals to the small village where my father was born:

世界の巨大な首都から私の父が生まれたような小さな村に至るまであらゆるところに住んでいる人たちに

know that America is a friend of each nation and every man, woman, and child

アメリカはどの国とも、そして男性、女性、子どものだれとも友人であることを理解しておいてほしい、と

who seeks a future of peace and dignity,

平和と尊厳のある未来を求めているものであればだれとも

and (that) we are ready to lead once more.

そして、われわれは再び指導力を発揮する用意があるということを

Recall that earlier generations

思い起こしてほしい、前の世代の人たちは

faced down fascism and communism

ファシズムと共産主義と対峙した

not just with missiles and tanks,

ミサイルと戦車だけではなく

but with sturdy alliances and enduring convictions.

強固な同盟を組みと不変の信念をもって

They understood

彼らは理解していたのだ

that our power alone cannot protect us,

われわれのパワーだけではわれわれ自身を守ることができないことを

nor does it entitle us to do as we please.

そして好きなように振舞う権利が得られるわけではないということを

Instead, they knew that our power grows

そうではなく、彼らは知っていたのだ、われわれのパワーは増大するのだと

through its prudent use;

それを慎重に使用することによって

our security emanates from

われわれの安全は、生まれるのだと

the justness of our cause,

われわれが掲げる大義の正しさから

the force of our example,

われわれが自ら示す模範の力から

the tempering qualities of humility and restraint.

そして謙虚さと自制心で物事に対処することのできる資質から

<米国そして国際社会を脅かす者に対して強い姿勢を示す>

We are the keepers of this legacy.

われわれはこの遺産の継承者である

Guided by these principles once more,

今、再びこうした原理に導かれながら

we can meet those new threats

われわれは新しい脅威に立ち向かうことができるのだ

that demand even greater effort –

それはさらに大きな努力を必要とするものであり

even greater cooperation and understanding between nations.

国家間でのこれまで以上の協力と理解を必要とするものである

We will begin to responsibly leave Iraq to its people,

われわれは、責任をもって、イラクをその国民に委ねることを始めよう

and forge a hard-earned peace in Afghanistan.

そしてアフガニスタンに困難ではあるが平和を構築しよう

With old friends and former foes,

旧友もかつての敵も一緒になって

we will work tirelessly

われわれはたゆまぬ努力をする、

to lessen the nuclear threat,

核の脅威を緩和するために

and roll back the specter of a warming planet.

温暖化している地球の亡霊を退けるために

We will not apologize for our way of life,

われわれは、自分たちの生き方について弁明することはしない

nor will we waver in its defense,

あるいはそれを守ることにためらうこともない

and for those who seek to advance their aims

そこで、自らの目的を推し進めようとする人たちよ

by inducing terror and slaughtering innocents,

テロを誘発し罪なき人たちの殺戮によって

we say to you now that

われわれは今言おう

our spirit is stronger and cannot be broken;

われわれの精神はあなたがたより頑強であり、壊れることはないのだ、と

you cannot outlast us, and we will defeat you.

そしてあなたがたがわれわれより長らえるということはないし、われわれはあなたがたを打ち負かすだろう、と

<米国は多様性を強みとする国家であり、同時に、多様性が生む対立を乗り越えた歴史に裏打ちされた信念を示す>

For we know

というのは、われわれはよく知っているからである

that our patchwork heritage is a strength,

われわれのパッチワークの遺産が強みであることを

not a weakness.

弱みではなく

We are a nation of Christians and Muslims,

われわれはキリスト教徒やイスラム教徒国家である

Jews and Hindus –

ユダヤ教徒やヒンズー教徒の

and non-believers.

そして無信仰の人たちの国家である

We are shaped by every language and culture,

われわれはあらゆる言語と文化によって形成されている

drawn from every end of this Earth;

地球上のあらゆる場所から集まっている言語と文化の

and because we have tasted the bitter swill of civil war and segregation,

そしてわれわれが南北戦争や人種隔離という苦い水を味わったからこそ

and emerged from that dark chapter stronger

そしてあの暗い時期を越えてより強くなり、

and more united,

そしてより強く結束したからこそ

we cannot help but believe

われわれは強い確信をもっている

that the old hatreds shall someday pass;

古い憎しみは、いつかはなくなり

that the lines of tribe shall soon dissolve;

民族の線も、すぐに消えるだろうことを

that as the world grows smaller,

そして世界が小さくなるにつれ

our common humanity shall reveal itself;
われわれが共通に持つ人間性が自然に現れることを
and that America must play its role
そしてアメリカが役割を果たさなければならないことを
in ushering in a new era of peace.
平和の新しい時代を先導するという役割を

<イスラム世界、独裁者に向けてのメッセージ>

To the Muslim world,
イスラム世界の人たちよ
we seek a new way forward,
われわれは新しい外交の道を進む
based on mutual interest and mutual respect.
互いの関心と互いを尊敬しあうという考えに基づいた道を
To those leaders around the globe
世界中の指導者たちよ
who seek to sow conflict,
紛争の種をまくことを求め
or blame their society's ills on the West –
自国の社会問題を西洋のせいになっている指導者たちよ
know that your people will judge you on what you can build,
知っておくがよい、あなたたちの国民は、何を建設したかによってあなたがたを判断する
ことを
not what you destroy.
何を破壊したかではなく
To those who cling to power through corruption and deceit
権力にしがみついた人たちよ、腐敗や欺きを通して
and the silencing of dissent,
そして不満因子を黙らせることで
know that you are on the wrong side of history;
知っておくがよい、あなたたちは歴史の誤った側にいることを
but that we will extend a hand
しかし、われわれは手を差し伸べよう
if you are willing to unclench your fist.
あなたがたが心から握った拳をほどくならば

< 貧困国と先進国に向けてのメッセージ >

To the people of poor nations,
貧しい国の人々よ
we pledge to work alongside you
われわれはあなたがたのことを支援することを誓う
to make your farms flourish and let clean waters flow;
農場を実りあるものにさせ、きれいな水を流れるようにさせ
to nourish starved bodies
飢えた体に栄養を与え
and feed hungry minds.
渴望した心を満たすために
And to those nations like ours
そして、われわれのような国の人たちよ
that enjoy relative plenty,
相対的豊かさを享受している人たちよ
we say
われわれは言いたい
we can no longer afford indifference to suffering outside our borders;
われわれの国境の外 of 苦しみに対して無関心を装ってはもはやいられないのだと
nor can we consume the world's resources without regard to effect.
結果を考えないで世界の資源を消費することも許されないのだと
For the world has changed,
というのは、世界は変わったのであり
and we must change with it.
われわれもそれにあった変化をしなければならないからだ

< 戦地で戦う米兵の精神にふれながら、国民の自覚の必要性を訴える >

As we consider the road that unfolds before us,
われわれの前に開ける道に思いを馳せるとき
we remember with humble gratitude
謙虚な感謝の気持ちを込めて思うのである
those brave Americans who,
あの勇敢なアメリカ人（アメリカ兵）たちを

at this very hour,
まさにこの時間帯に
patrol far-off deserts and distant mountains.
はるか彼方の砂漠や遠く離れた山々を巡視する人たち（兵士たち）を
They have something to tell us,
彼らにもわれわれに伝えたいことがあるはずだ
just as the fallen heroes who lie in Arlington whisper through the ages.
ちょうどアーリントンに眠り、時代を超えてささやいている、今は亡き勇士たちのように
We honor them
われわれは、そうした人々に敬意を表す
not only because they are guardians of our liberty,
彼らがわれわれの自由の守護者であるというだけでなく
but because they embody the spirit of service;
彼らが奉仕の精神というものを具現化しているからである
a willingness to find meaning in something greater than themselves.
自らのことよりもさらに大きな何かに意味を喜んで見いだそうとする心をいうものを
And yet,
だが考えてみるに
at this moment –
この瞬間において
a moment that will define a generation –
どういう時代を作るかを定める瞬間なのだが
it is precisely this spirit
まさしくこの彼らの精神なのである
that must inhabit us all.
われわれみなが持ち合わせなければならないのは
For as much as government can do
というのは、政府はできることをやり
and must do,
そしてやらなければならないことをやるが
it is ultimately the faith and determination of the American people
大切なのはアメリカの人々の信念と決意になのである
upon which this nation relies.
この国が拠って立つところの
It is the kindness
それは親切心である

to take in a stranger when the levees break,
堤防が決壊したとき、知らぬ人を受け入れるという
the selflessness
無私の心である
of workers who would rather cut their hours
労働者たちの、自分たちの時間をむしろ削ることを選ぶ
than see a friend lose their job
友人が仕事を失うことを見ることよりも
which sees us through our darkest hours.
そのことでわれわれは暗黒の時間を乗り越えることができるのだ
It is the firefighter's courage
それは消防士の勇気である
to storm a stairway filled with smoke,
煙が充満した階段を突進する
but also a parent's willingness to nurture a child,
と同時に親の心から子どもを養育しようという心である
that finally decides our fate.
われわれの運命を最終的に決めるのは

<今日の問題に立ち向かうには、伝統的な価値観が重要>

Our challenges may be new.
われわれの試練は新しいものかもしれない
The instruments with which we meet them
それに対処するための方法も
may be new.
新しいかもしれない
But those values upon which our success depends –
しかし、われわれの成功が依拠する価値というものは
honesty and hard work,
誠実さと勤勉
courage and fair play,
勇気と公正
tolerance and curiosity,
寛容と好奇心
loyalty and patriotism –

忠誠心と愛国心

these things are old.

これらのものは古くからあるものである

These things are true.

これらのものは真実である

They have been the quiet force of progress throughout our history.

これらは歴史を通じてわれわれが進歩を遂げるための静かなる力であり続けている

What is demanded then is a return

そこで必要とされるのは、そこに立ち返ることである

to these truths.

こうした真実に

<伝統的価値に裏打ちされた個人が責任感と義務感を持つことが重要>

What is required of us now

今、われわれに求められるのは

is a new era of responsibility –

責任を伴う新しい時代である

a recognition, on the part of every American,

アメリカ人一人ひとりが認識することである

that we have duties to ourselves, our nation, and the world,

われわれは自らに対して、国家に対して、そして世界に対して義務を負っているということ

ties that we do not grudgingly accept but rather seize gladly,

それは、いやいやながら受け入れるというものではなく、むしろ自ら進んで自分のものにしようとする義務である

firm in the knowledge

しっかりと知った上で

that there is nothing so satisfying to the spirit,

精神をこれほど満たすものはないということ

so defining of our character,

われわれの品格（国民性）をこれほど決定づけるものはないということ

than giving our all to a difficult task.

困難な課題に対してわれわれのもてる力の全てを出し切ることほど

This is the price and the promise of citizenship.

これがまさに市民の身分を持つことの代償であり約束であるのだ

This is the source of our confidence –

これがまさにわれわれの自信の源泉なのである

the knowledge that God calls on us

神がわれわれに求めていることを知ること（から来る自信）

to shape an uncertain destiny.

不確実のデスティニーを切り開いていくようにと

This is the meaning of our liberty and our creed –

これがわれわれの自由と信条の意味なのである、

why men and women and children of every race and every faith

なぜ、あらゆる人種や信仰の男女や子どもたちが

can join in celebration across this magnificent mall,

この壮大な遊歩道をいたるところでこの祝典のために一同に集うことができたのか、

and why a man whose father less than sixty years ago

そしてなぜ、今から 60 年も前には

might not have been served at a local restaurant

地方のレストランで食事をすることもできなかったかもしれない父親を持つ男が

can now stand before you

今、あなたがたの前に立ち

to take a most sacred oath.

この極めて神聖なる宣誓を行っているか（それはわれわれの自由と信条によって可能になったのだ）

<独立戦争と今日の就任式を関係づけることで演説を終える>

So let us mark this day with remembrance,

今日のこの日を記そうではないか、思いを馳せながら

of who we are

われわれは誰なのかということについて

and how far we have traveled.

そしてどれだけ旅をしてきたのかということについて

In the year of America's birth,

アメリカの誕生の年、

in the coldest of months,

極寒の中で

a small band of patriots huddled by

愛国者の小さな一団たちが身を寄せ合っていた、傍らで

dying campfires

消え行く焚き火の

on the shores of an icy river.

氷の張った川の岸辺で

The capital was abandoned.

首都を手放し

The enemy was advancing.

敵は進軍していきっていた

The snow was stained with blood.

雪は血で染まっていた

At a moment when the outcome of our revolution

その時に、つまり、革命の結末が

was most in doubt,

もっとも危ぶまれたときに、

the father of our nation ordered

我が国の祖は告げた

these words be read to the people:

次の言葉を人々（戦士たち）に読むようにと

"Let it be told to the future world...

未来の世界で語られるようにしようではないか

that in the depth of winter,

冬の厳しさの中で

when nothing but hope and virtue could survive...

希望と高潔以外に何も生き残れないような厳しさの中で

that the city and the country,

町の人たちも田舎の人たちも

alarmed at one common danger,

共通の脅威に脅かされて、

came forth to meet [it]."

それに立ち向かうために進み出たのだ

America.

アメリカよ

In the face of our common dangers,

われわれが直面する共通の危機に対して

in this winter of our hardship,

われわれが抱える困難なこの冬に
let us remember
思い出そうではないか
these timeless words.
これらの不朽の言葉を
With hope and virtue,
希望と高潔をもって
let us brave once more the icy currents,
この凍てつく流れに勇気をもって立ち向かおうではないか
and endure what storms may come.
そして嵐が着たときには耐え忍ぼうではないか
Let it be said
言わせようではないか
by our children's children
われわれの子供たちの子供たちに
that when we were tested
われわれが試練にさらされたとき、
we refused to let this journey end,
われわれはこの旅をやめるのをきっぱりと拒んだのだと
that we did not turn back nor did we falter;
そして振り返ることもなく、よろめくこともなかったのだと
and with eyes fixed on the horizon
地平をしっかりと見据えて
and God's grace upon us,
神の加護を受けながら
we carried forth that great gift of freedom
われわれは自由という大なる贈物をさらに前に運んだのだと
and delivered it safely to future generations.
そして未来の世代に安全に手渡したのだと

<締めのコトバ>

Thank you.
ありがとうございました
God bless you.
あなたがたに神の祝福がありますように
God bless you, the United States of America.
アメリカ合衆国に神の祝福がありますように

複雑な構文のチャンク分析

全体的に複雑な構文はあまり見られないが、以下の構文については、注目しておきたい。
チャンキングによって構文的複雑さを縮減し、**readability** を高めることができる。と同時に、構文上の「ねじれ現象」を見抜くこともできるようになる。

(1) to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness

チャンク分析

.... to carry forward that precious gift,
that noble idea,
passed on from generation to generation:
the God-given promise
that all are equal,
all are free,
and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness.

解説 : that precious gift = that noble idea = the God-given promise の関係にあることに注目することが必要。

(2) Rather, it has been the risk-takers, the doers, the makers of things ---some celebrated, but more often men and women obscure in their labor, who have carried us up the long, rugged path toward prosperity and freedom.

チャンク分析

Rather, it has been the risk-takers, the doers, the makers of things ---
some celebrated,
but more often men and women obscure in their labor,
who have carried us up the long, rugged path toward prosperity and freedom.

解説 : the risk-takers, the doers, the makers of things の補足説明として some celebrated, but more often men and women obscure in their labor があり、It has been [the risk-takers, the doers, the makers of things ---some celebrated, but more often men and women obscure in their labor] who という強調構文になっている。

実は、この英文にはもう 1 つの解釈がある。すなわち、本来は Rather, it has been (the path) for the risk-takers, the doers, the makers of things という構文であるという考え方である。以下に示す文脈、そして rather で受けていることを考えると、for を誤って落としたという可能性がある。

Our journey has never been one of short-cuts or settling for less. It has not been the path for the faint-hearted --- for those who prefer leisure over work, or seek only the pleasures of riches and fame. Rather, it has been the risk-takers, the doers, the makers of things - some celebrated but more often men and women obscure in their labor, who have carried us up the long, rugged path towards prosperity and freedom.

すると、who は非制限的な関係節であり、it は our journey ということになる。そこで、「むしろ、それは危険を覚悟で進む者たち、実践をする者たち、実際にものを作る者たち——その中には賞賛される者もいるがたいていはとりわけ目立つことなく労働をする男性や女性たち——のためのものであった、そして彼らこそが、繁栄と自由に向かってわれわれを長い、でこぼこの道を登らせてくれたのだ」という訳の仕方がでてくる。

(3) For they have forgotten what this country has already done; what free men and women can achieve when imagination is joined to common purpose, and necessity to courage.

チャンク分析

For they have forgotten

1) what this country has already done;

2) what free men and women can achieve

when imagination is joined to common purpose,
and necessity (is joined) to courage.

解説 : what this country has already done が forgotten の目的語の 1 つであり、[what free men and women can achieve when imagination is joined to common purpose, and necessity (is joined) to courage] がもう 1 つの目的語である。when imagination is joined to common purpose, and necessity (is joined) to courage が what free men and women can achieve の条件になっている。

(4) The question we ask today is not whether our government is too big or too small, but

whether it works –whether it helps families find jobs at a decent wage, care they can afford, a retirement that is dignified.

チャンク分析

The question we ask today is not whether our government is too big or too small,
but whether it works –
whether it helps families find jobs at a decent wage,
(find) care they can afford,
(find) a retirement that is dignified.

解説：whether it works の具体的な例が whether it helps families である。ここでは find の目的語として jobs at a decent wage, care they can afford, a retirement that is dignified の3つがリストされていることに注目。

(5) The success of our economy has always depended not just on the size of our Gross Domestic Product, but on the reach of our prosperity; on our ability to extend opportunity to every willing heart – not out of charity, but because it is the surest route to our common good.

チャンク分析

The success of our economy has always depended
not just on the size of our Gross Domestic Product,
but on the reach of our prosperity;
on our ability to extend opportunity to every willing heart –
not out of charity,
but because it is the surest route to our common good.

解説：これは depend not just on but on の構文だが、but on にかかるのは but on the reach of our prosperity だけでなく but on our ability to extend opportunity to every willing heart も含まれるが、[not out of charity, but because it is the surest route to our common good] の部分は extend opportunity to every willing heart の説明になっていることに注意。

(6) We are shaped by every language and culture, drawn from every end of this Earth; and because we have tasted the bitter swill of civil war and segregation, and emerged from that dark chapter stronger and more united, we cannot help but believe that the

old hatreds shall someday pass; that the lines of tribe shall soon dissolve; that as the world grows smaller, our common humanity shall reveal itself; and that America must play its role in ushering in a new era of peace.

チャンク分析

We are shaped by every language and culture,
drawn from every end of this Earth;
and because we have tasted the bitter swill of civil war and segregation,
and emerged from that dark chapter stronger and more united,
we cannot help but believe

- 1) that the old hatreds shall someday pass;
- 2) that the lines of tribe shall soon dissolve;
- 3) that as the world grows smaller,
 our common humanity shall reveal itself;
- 4) and that America must play its role in ushering in a new era of peace.

解説：大きくは(A)[We are shaped by every language and culture, drawn from every end of this Earth] と(B)[and because we have tasted the bitter swill of civil war and segregation, and emerged from that dark chapter stronger and more united, we cannot help but believe that the old hatreds shall someday pass; that the lines of tribe shall soon dissolve; that as the world grows smaller, our common humanity shall reveal itself; and that America must play its role in ushering in a new era of peace] の2つのまとまりから成る。2つ目のまとまりは、because we have tasted the bitter swill of civil war and segregation, and emerged from that dark chapter stronger and more united で理由を述べ、we cannot help but believe と続いている。そして、構文的には believe の対象として① that the old hatreds shall someday pass; ②that the lines of tribe shall soon dissolve; ③that as the world grows smaller, our common humanity shall reveal itself に加え、④ and that America must play its role in ushering in a new era of peace]がリストされることになる。しかし、最後の④を信じる理由が because we have tasted the bitter swill of civil war and segregation, and emerged from that dark chapter stronger and more united ではしっくりいかない。むしろ①から③を受けて、④の主張に繋がると考えるのが意味的には正しい解釈だろう。

(7) It is the kindness to take in a stranger when the levees break, the selflessness of workers who would rather cut their hours than see a friend lose their job, which sees us through our darkest hours.

チャンク分析

It is the kindness to take in a stranger when the levees break,
the selflessness of workers who would rather cut their hours
than see a friend lose their job,
which sees us through our darkest hours.

解説：ここでは which sees us through our darkest hours は the kindness と the selflessness を先行詞とすることに注意。

(8) What is required of us now is a new era of responsibility – a recognition, on the part of every American, that we have duties to ourselves, our nation, and the world, duties that we do not grudgingly accept but rather seize gladly, firm in the knowledge that there is nothing so satisfying to the spirit, so defining of our character, than giving our all to a difficult task.

チャンク分析

What is required of us now is a new era of responsibility –
a recognition, on the part of every American,
that we have duties to ourselves, our nation, and the world,
duties that we do not grudgingly accept but rather seize gladly,
firm in the knowledge
that there is nothing so satisfying to the spirit,
so defining of our character,
than giving our all to a difficult task.

解説：a new era of responsibility を言い換えたのが a recognition, on the part of every American, that we have duties to our selves, our nation, and the world であり、duties をさらに話題にして duties that we do not grudgingly accept but rather seize gladly と説明を加えている。そして、firm in the knowledge that は that 節の内容をしっかりと念頭においてといった感じである。

文法ノート

■接続詞としての for の使い方

この演説では、for を文頭で接続詞的に使うことで、前節との緩やかな関係を示している。全部で 5 回使用されているが、以下のその例である。

Starting today, we must pick ourselves up, dust ourselves off, and begin again the work of remaking America.

For everywhere we look, there is work to be done. The state of the economy calls for action, bold and swift, and we will act - not only to create new jobs, but to lay a new foundation for growth.

Now, there are some who question the scale of our ambitions - who suggest that our system cannot tolerate too many big plans. Their memories are short. For they have forgotten what this country has already done; what free men and women can achieve when imagination is joined to common purpose, and necessity to courage.

■less の使い方に顕著な特徴

less は 7 回使われており、特に no less の使い方が特徴的である。「より少ない」の less を no で打ち消すことで、かえってその度合いを強調する効果があると同時に、一般に想定することをやんわりと否定する働きもある。「経済危機に入って労働者たちの生産性が落ちている」というのが一般的な見方だが、no less productive と表現することで、「決してそういうことはない」という意味合いが出る。

Less measurable but no less profound is a sapping of confidence across our land - a nagging fear that America's decline is inevitable, and that the next generation must lower its sights.

Our journey has never been one of short-cuts or settling for less.

Our workers are no less productive than when this crisis began. Our minds are no less inventive, our goods and services no less needed than they were last week or last month or last year.

and why a man whose father less than sixty years ago might not have been served at a local restaurant can now stand before you to take a most sacred oath.

英文内容に関する註記

Obama の Inaugural Speech は約 18 分、約 2400 文字で構成されているテキストである。しかし、テキストは、歴史性を編み込んだ 1 つの意味の世界 [物語] を構成しており、内容に関する背景情報が必要となる。ここでは、オバマの演説を読み解く（深く理解する）ために必要な註を付しておきたい。

■この演説は、teleprompters（台本を拡大して見せる装置）を左右に置いて原稿を読み上げる形式で行われた。

■ I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors. は読み上げる際に、以下のようなチャンキングをしている。

I stand here today

humbled

by the task before us,

grateful

for the trust you have bestowed,

mindful

of the sacrifices borne by our ancestors.

就任演説に際し、humbled, grateful, mindful の言葉で気持ちを表現している。直面する課題の大きさを考えると現実主義者としては謙虚な気持ち（humbled）にならざるをえない。そして、自分を大統領にしてくれたことに対しての感謝の気持ち（grateful）を示しつつ、先人たちが負った犠牲のことをしっかり心に留めて（mindful of）という箇所は、歴史（speaking to the ages）への注視である。

■speaking to the ages は米国大統領の演説で満たすべき要件となっている。歴史に言及することが就任演説では求められるのである。この「歴史への言及」ということから動詞として remain、carry の使い方にも注目してみよう。remain が 4 度、carry が 4 度も反復されているが、通常、同じ言葉を反復することを避ける傾向がある。しかし、オバマはあえてこれらの動詞を繰り返すことで、演説の歴史性を実現しているのである。以下は、その実例と、簡単な解説である。

[remain]

1. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because We the People **have remained** faithful to the ideals of

our forbearers, and true to our founding documents.

2. We **remain** a young nation, but in the words of Scripture, the time has come to set aside childish things.

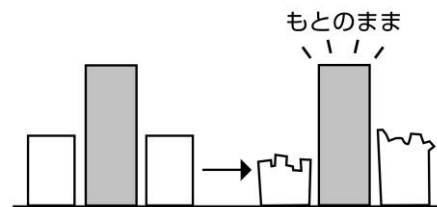
3. We **remain** the most prosperous, powerful nation on Earth.

4. Our capacity **remains** undiminished.

解説：ここでの **remain** を理解するためには、**remain** のコアを押さえておく必要がある。

「Eゲイト英和辞典（ベネッセコーポレーション）」によると、**remain** のコアは次のように表すことができる。

remain



© Benesse Corporation 2007

すなわち、「他は変わってもそのまま残る」という **remain** のコアから、歴史的な継続性が感じられる。

歴史的継続性ということからいえば **carry** は注目に値する動詞である。ここでも 4 回使われている。

[carry]

The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; **to carry forward** that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness.

At these moments, America **has carried on** not simply because of the skill or vision of those in high office, but because We the People have remained faithful to the ideals of our forbearers, and true to our founding documents.

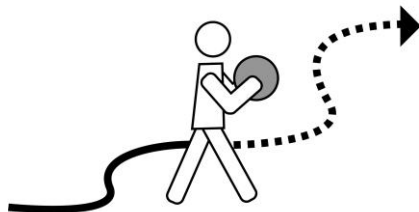
Rather, it has been the risk-takers, the doers, the makers of things - some celebrated but more often men and women obscure in their labor, who have **carried us up the long, rugged path towards prosperity and freedom.**

Let it be said by our children's children that when we were tested we refused to let this

journey end, that we did not turn back nor did we falter; and with eyes fixed on the horizon and God's grace upon us, we **carried forth that great gift of freedom** and delivered it safely to future generations.

carry のコアは以下の図に示すとおり、「何かを持って運ぶ」というもので、移動の経路に焦点が置かれる動詞である。we carried forth that great gift of freedom and delivered it safely to the future generations. では carry forth によって「前に自由という大いなる贈り物を運ぶ」ということが、そして deliver は「手渡す」ところに焦点がある動詞である。

carry



© Benesse Corporation 2003

■ I thank President Bush for his service to our nation, as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this transition. では President Bush と呼びかけているところに注目。Obama は大統領の宣誓をしたわけだから実際には ex-President Bush となる。しかし、列席している Bush への礼儀として President Bush という呼称を使い、さらに he has shown と現在完了形を使うことで、彼の大統領としての役目が過去のものとしてではなく、現在も有効なものとして語られている。

■ Obama は Forty four Americans have now taken the presidential oath. と述べているが、これは間違い。Stephen G. Cleveland が 22 代(1885-89) と 24 代(1893-97)の米国大統領を務めており、正確には Forty three Americans である。

米国歴代大統領

George Washington / John Adams / Thomas Jefferson / James Madison / James Monroe / John Quincy Adams / Andrew Jackson / Martin Van Buren / William Henry Harrison / John Tyler / James Knox Polk / Zachary Taylor / Millard Fillmore / Franklin Pierce [D] / James Buchanan [D] / Abraham Lincoln [R] / Andrew Johnson [D] / Ulysses Simpson Grant [R] / Rutherford Birchard Hayes [R] / James Abram Garfield [R] / Chester Alan Arthur [R] / Stephen Grover Cleveland [D] / Benjamin Harrison [R] / Stephen Grover Cleveland [D] / William McKinley [R] / Theodore Roosevelt [R] / William Howard Taft [R] / Thomas Woodrow Wilson [D] / Warren Gamaliel Harding [R] / John Calvin Coolidge

Jr. [R] / Herbert Clark Hoover [R] / Franklin Delano Roosevelt [D] / Harry S. Truman [D] / Dwight David Eisenhower [R] / John Fitzgerald Kennedy [D] / Lyndon Baines Johnson [D] / Richard Milhouse Nixon [R] / Gerald Rudolph Ford Jr. [R] / James Earl Carter [D] / Ronald Wilson Reagan [R] / George Herbert Walker Bush [R] / William Jefferson Clinton [D] / George Walker Bush [R] / Barack Hussein Obama II [D]

注：Franklin Pierce 以前はホイッグ党、民主党、民主共和党、連邦党などがあり、民主党と共和党の二大政党になっていないため、Pierce 以降に[D]（民主党）か[R]（共和党）の印を付している。

■ Yet, every so often the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms. の gathering clouds and raging storms は何を指すのか。1933 の Roosevelt（大恐慌）、1953 の Eisenhower（冷戦の始まり）、1965 の Johnson（ベトナム戦争）などをあげることができる。

■ we the People の the People は Lincoln の government of the people, by the people, and for the people の the people を意識していると思われる。ここでは「国民」ではなく「人民」と訳するのが適切だろう。

■ founding documents とは The Declaration of Independence, The Constitution, The Bill of Rights, Amendments of the Constitution (11-27) などを含む。

■ the petty grievances and false promises, the recriminations and worn out dogmas とは何を指しているのか。一言でいえば、これまで政治の在り方であり、“new government, new agenda” で作り上げようとするオバマ政治が決別したい対象である。個々の表現が具体的に何を指しているのかは不明だが、worn-out dogmas は「これまでの指導原理」のことであり、民主党と共和党との間で対立しうる政治哲学ともとれるし、間接的にはブッシュ政権の政治手法への批判ともとれる。false promises とは「口先だけの政治」ということだろう。the recriminations は「立場の違うもの同士が自らの立場のみを強調して相手を批判するという態度」のことをいうのだろう。the petty grievances が何かは分からないが、創造的な合意形成を行う際に足を引っ張るような本質的とはいえない種々の不満のことと考えられる。

■ この演説の中の、“We remain a young nation, but in the words of Scripture, the time has come to set aside childish things.”でいう、聖書の一節とは、Corinthians 13.11 からの引用である。

13.11 When I was a child, I talked like a child, I reasoned like a child. When I became a

man, I put childish ways behind me. Now I know in part; then I shall know fully, even as I am fully known. [出典 : New International Version より]

演説の中での childish things とは the petty grievances and false promises, the recriminations and worn out dogmas, that for far too long have strangled our politics を指している。

■Obama の演説の中で、Where the answer is yes, we intend to move forward. Where the answer is no, programs will end. という where の独特の使い方がある。if でも when でもよいはずであるが、あえて where を選んでいるのは、聖書のコリント人の手紙の以下の 1 節の影響と思われる。

13.8. Love never fails. But where there are prophecies, there will cease; where there are tongues, they will be stilled; where there is knowledge, it will pass away. [出典 : New International Version より]

上記の childish things の引用箇所の直前にあるのがこの 13.8 である。

■この演説のサウンドバイト (sound bites) の代表は、We must pick ourselves up and dust ourselves off and begin again the task of remaking America. だろう。しかし、どうして「立ち上がり、ほこりを払い」となっているのか。これは、Dorothy Fields 作詞、Jerome Kern 作曲のミュージカル音楽 Swing Time (1936)からの引用であり、オリジナルを見るとその「どうしてか」が理解できる。

Nothing's impossible, I have found.
For when my chin is on the ground,
I pick myself up, dust myself off,
Start all over again.
Don't lose your confidence if you slip.
Be grateful for a pleasant trip,
And pick yourself up; dust yourself off;
Start all over again.

ここに示されているように、「地面に倒れ、顎が地面についている」という状況が背景にある。そこで、I pick myself up, dust myself off. なのである。1936 年といえば大恐慌の最中であり、国民を鼓舞するコトバである。

■ For us, they packed up their few worldly possessions and traveled across oceans in search of a new life. までは Mayflower 号に乗ってアメリカに移住したピューリタン (Puritans = Whites) を思い起こさせるが、they toiled in sweatshops and settled the West; endured the lash of the whip and plowed the hard earth. まで読むと、アフリカから連れてこられた奴隷たち (Blacks) を連想させる。これは、白人でも黒人でもなく、民主党でもなく共和党でもなく、1つのアメリカ、アメリカ人を理想に掲げるオバマが白人と黒人の融合を文体的に行った事例と読み取ることもできる。また、別の箇所では We are shaped by every language and culture, drawn from every end of this Earth; and because we have tasted the bitter swill of civil war and segregation, and emerged from that dark chapter stronger and more united, we cannot help but believe という文章があるが、ここでの最初の we はアメリカ人であることは間違いないが、because we have tasted the bitter swill of civil war and segregation の segregation は明らかに「人種隔離政策」のことを指し、苦しんだのは白人ではなく黒人であることから、ここでの we には黒人の意味合いが強くなっている。

なお、アメリカにおける黒人の人口比率は約 13.5% (40 millions 強) だといわれるが、現在では、ヒスパニック系アメリカ人 (Hispanic and Latino Americans) が 15% を越え、アメリカ最大のマイノリティグループになっている。

■ a nation of Christians and Muslims, Jews and Hindus --- and non-believers. の箇所では、3大宗教の仏教を信じる仏教徒 (Buddhists) が示されておらず、non-believers の範疇に入ることになるかもしれない。もっとも米国市民で仏教徒の占める割合は決して高いことから言及されなかったというのが実際だろう。(正確な統計はないが) 全米の仏教徒は推定 300 万人と見られ、全人口の 1% であるともいわれる。ユダヤ人の占める比率も 2% 程度のものであるが、政治における影響力は非常に大きい。ちなみにキリスト教徒は約 85% だと言われ、圧倒的に多い。米国大統領がアメリカの構成として無信仰者を含めたということは勇気がいったことと思われる。さらに、Christians and Jews とせず、Christians and Muslims としたことは、ユダヤ教徒にすればおもしろくないに違いない。あえて Christians and Muslims としたのは、オバマ大統領のイスラム教徒への気遣いであるとも取れる。

■ they fought and died, in places like Concord, and Gettysburg; Normandy and Khe Sahn. における they とは誰か。Concord は独立戦争、Normandy は第二次大戦、Khe Sahn はベトナム戦争で they はアメリカ人だが、Gettysburg は南北戦争で、内戦である。ここでなぜ Gettysburg がリストされているかだが、奴隷解放宣言 (Emancipation Proclamation, 1862) が Abraham Lincoln によって行われ、Lincoln を想起させるシンボリックな場が Gettysburg (The Gettysburg Address は 1863 年) であるとすれば、ここで

の they は黒人たち、ということになる。

ちなみに、The Gettysburg Address は 272 語という短いスピーチであったにもかかわらず、歴代大統領の演説の中でも最も有名である。Obama は Lincoln を尊敬しているといわれ、彼の演説にも影響を受けているため、就任演説も the Lincoln Memorial (Concert) で行われた。

以下の箇所は、明らかにこれは Abraham Lincoln のゲティーズバーグの演説を意識したものと思われる。まず、3 度も shall が使われていることに注目したい。

[Obama Text]

and because we have tasted the bitter swill of civil war and segregation, and emerged from that dark chapter stronger and more united, we cannot help but believe that the old hatreds **shall** someday pass; that the lines of tribe **shall** soon dissolve; that as the world grows smaller, our common humanity **shall** reveal itself; and that America must play its role in ushering in a new era of peace.

[Lincoln Text]

It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us --- that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion – that we here highly resolve that these dead **shall** not have died in vain --- that this nation, under God, **shall** have a new birth of freedom – and that government of the people, by the people, for the people, **shall** not perish from the earth.

さらに、下線を付したように that 節を反復する構文にも両テキストの間に明らかな類似性を読み取ることができる。

■we reject as false the choice between our safety and our ideals は、オバマの外交政策の姿勢が読み取れる。safety とは military strength を使うこと、our ideals は「対話」を重視すること。いずれを採用するのではなく、両者を組み合わせることでオバマ(＝クリントン国務長官)が唱える “smart power” の哲学が生まれる。

■the tempering qualities of humility and restraint は「謙虚さと抑制力を併せ持つ性質(国民性)」という意味合い。これはアメリカの old values であり、その復権(a new culture of old values)を目指すという含意がある。このことは次の We are the keepers of this legacy. の文で確認することができる。this legacy の中には the tempering qualities of humility and restraint も含まれる。

■全体的に対話を中心に据えた外交を基本スタンスとしているが、テロリストに対して向けた... our spirit is stronger and cannot be broken; you cannot outlast us, and we will defeat you. だけには、攻撃的で強気の姿勢が示されている。

■our patchwork heritage: patchwork には「寄せ集め、ごたませ」といったネガティブな意味合いもあるが、パッチワークにはさまざまな素材、さまざまな色、さまざまな形を縫い合わせて、これまでにない美しい世界を作り出すというポジティブな意味合いがある。ただの「寄せ集め」ではなく、いろいろな要素が混ざって力強い生が生まれているという意味合いの patchwork がここでは意図されており、アメリカ合衆国の適切な描写であるといえる。

■This is the source of our confidence – the knowledge that God calls on us to shape an uncertain destiny. an uncertain destiny は明らかに America's Manifesto Destiny を連想させる。Manifesto Destiny とは「米国が北米全土を開拓するのは天から与えられた宿命」とみなすいわば「開拓を正当化する思想」のこと。もっと正確には、「拡張(開拓)(expansion)」だけでなく、「自由(liberty)」「共和制の民主主義(republican form of democracy)」などもふくまれる。destiny とは「避けられない運命、宿命」ということだが、オバマ大統領は uncertain という形容詞を付けた。不確実性の時代にあってアメリカは自らの運命を切り開いていくよう神に託されているということを知ること、これが the source of our confidence だ、ということだろう。

■演説の中で父親に言及する箇所がある。“...why a man whose father less than sixty years ago might not have been served at a local restaurant can now stand before you to take a most sacred oath.” 60年前といえは 1950 年代であり、その時代は人種差別が横行しており segregation [人種隔離] といって、入れるレストランも限られ、レストラン内でも黒人は黒人専用の場所しか座ることができなかった。バスなど公共の乗り物の場合も同じ。

■In the year of American's birth, in the coldest of months, a small band of patriots huddled by dying campfires on the shores of an icy river. The capital was abandoned. の文は Valley Forge の戦いを指しており、an icy river は Valley Forge のスカイルキル川と思われる。The capital was abandoned. の the capital は Philadelphia のこと。1777 の 9 月 22 日から 1778 の 6 月 18 日まで Philadelphia は英国軍に占領された。The capital was abandoned. を受動態のままで、「首都は放棄された」と訳したのでは分かりにくい。ここは「首都を手放した」といった感じだろう。

■演説の終盤で、次のような表現が出てくる

At a moment when the outcome of our revolution was most in doubt, the father of our

nation ordered these words be read to the people:

"Let it be told to the future world...that in the depth of winter, when nothing but hope and virtue could survive...that the city and the country, alarmed at one common danger, came forth to meet [it]."

ここでいう the father of our nation とは George Washington である。状況は Valley Forge での冬籠りである。しかし、these words は Washington のコトバではなく、Thomas Paine の The Crisis (1776, 12/23) からのコトバである。The Crisis は G. Washington の愛読書であったことが知られている。

"Quitting this class of men, I turn with the warm ardor of a friend to those who have nobly stood, and are yet determined to stand the matter out: I call not upon a few, but upon all: not on this state or that state, but on every state: up and help us; lay your shoulders to the wheel; better have too much force than too little, when so great an object is at stake. **Let it be told to the future world, that in the depth of winter, when nothing but hope and virtue could survive, that the city and the country, alarmed at one common danger, came forth to meet and to repulse it.** Say not that thousands are gone, turn out your tens of thousands; throw not the burden of the day upon Providence, but "show your faith by your works," that God may bless you. It matters not where you live, or what rank of life you hold, the evil or the blessing will reach you all.

■virtue の意味を理解することはむずかしい。日本語の「美德」ではピンとこない。むしろ「高潔」というべきであろう。もっといえば、American character (アメリカ人の国民性) を形成する特徴を束ねた概念が virtue である。

justice (正義感), benevolence(親切心), industry(勤勉さ), moderation (中庸の精神), patience (忍耐), self-reliance (矜持), independence (自立), patriotism (愛国心), spirited participation (活発な参加), charity (慈善心), toleration (寛容), etc.

オバマ演説の中のパンチライン

Obama Speech の Punch Lines は以下の通り。短い文で、歯切れよく、強烈なメッセージを伝達する力を持ちうる。

□So it has been. So it must be with this generation of Americans.

□Homes have been lost; jobs shed; business shuttered.

- ☐ But know this, America – they will be met.
- ☐ We understand that greatness is never a given. It must be earned.
- ☐ Starting today, we must pick ourselves up, dust ourselves off, and begin again the work of remaking America.
- ☐ For everywhere we look, there is work to be done.
- ☐ The state of the economy calls for action, bold and swift, and we will act.
- ☐ All this we can do. And all this we will do.
- ☐ The question we ask today is not whether our government is too big or too small, but whether it works.
- ☐ Where the answer is yes, we intend to move forward. Where the answer is no, programs will end.
- ☐ ...our spirit is stronger and cannot be broken; you cannot outlast us, and we will defeat you.
- ☐ ...know that your people will judge you on what you can build, not what you destroy.
- ☐ This is the price and the promise of citizenship. This is the source of our confidence.

資料：語彙分析

■反復（強調）された名詞

nation と America が突出している。

Nation 15

America 14

People 8

Generation 8

Now 7

Today 7

Time 6

Spirit 5

Crisis 4

Peace 4

Americans 3

Journey 3

■強調された形容詞、
新しさと共通性の強調

New 11

Common 5

Old 3

■行為への意志の表明

Must 8

Will 19

Willingness 2

Let 7

■演説テキスト全体の中での節内の動詞（tensed verbs / modal + verb）

総計 242 動詞

■法助動詞の使用 $\Sigma = 50 / 242$

will + 動詞 13 will not + 動詞 3

must + 動詞 8 shall + 動詞 3

can + 動詞 8 cannot + 動詞 8 (can no longer, can scarcely を含む)

could + 動詞 1

may be 2

be willing to do 1

would rather do 1

might do 1

can't help but do 1

■現在完了形の使用 $\Sigma = 28 / 242$

have done 23

have been done 3

have not [never] been done 2

解説：現在完了形を使うことで現在との関連性を強調する働きがある。

Forty-four Americans have now taken the presidential oath. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace. Yet, every so often the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because We the People have remained faithful to the ideals of our forbearers, and true to our founding documents.

建国以来、44 人が今までに大統領の宣誓を行ったことになるという意味合いが have taken である。At these moments は厳しい時期のことを指し、実際上は、過去のある時期を指すが、America has carried on とすることで、そういう時期も通り過ぎ、現在に至るという思いが伝わる。

■受動態構文の使用 $\Sigma = 17 / 242$

比較的少ない使用だといえる。

be done 12

will be done 1

will not be done 1

must be done 2

might not have been done 1

■ 命令形の使用 $\Sigma = 10 / 242$

Know 4

Let 5

Recall 1

■ 過去・単純形 $\Sigma = 28 / 242$

did / were / was 25

did not do 2

過去進行形 1

■ 現在・単純形 $\Sigma = 103 / 242$

does / do / is / are / am 98

doesn't / don't do 2

isn't 2

現在進行形 1

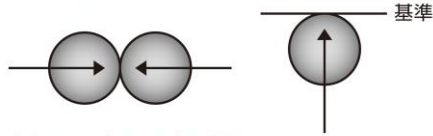
■ meet の使用に注目

動詞の中でも注目すべきは、meet の使い方である。問題を解決するだとか問題に対処するという状況で 6 回も使われている。

1. Our challenges may be new. The instruments with which we meet them may be new.
2. And we will transform our schools and colleges and universities to meet the demands of a new age
3. Guided by these principles once more, we can meet those new threats that demand even greater effort - even greater cooperation and understanding between nations.
- 4/5. They will not be met easily or in a short span of time. But know this, America - they will be met.
6. "Let it be told to the future world...that in the depth of winter, when nothing but hope and virtue could survive...that the city and the country, alarmed at one common danger, came forth to meet it."

この meet の意味合いを実感するにはそのコアを理解しておく必要がある。meet のコアは以下のように示すことができる。

meet



© Benesse Corporation 2007

すなわち、「双方が移動してある点で合う」あるいは「設定された基準に移動して合う」というのが **meet** の根底にあるイメージである。上記の例は、すべて「ぴたっと合わせる」「対処する」「立ち向かう」といった感じである。

- **know** の命令形: 通常、認識動詞である **know** を命令形で使うことは少ない。ところが、この演説では、4 度、**know** が命令形で使われている。「知るがよい」「理解しておいてほしい」「わかってほしい」といった意味合いである。

- (1) But know this, America - they will be met.
- (2)know that America is a friend of each nation and every man, woman, and child who seeks a future of peace and dignity, and that we are ready to lead once more.
- (3).....know that your people will judge you on what you can build, not what you destroy.
- (4).....know that you are on the wrong side of history; but that we will extend a hand if you are willing to unclench your fist.

資料 : Lexical Analysis

動詞（テキストに現れた形のまま：出現順）

Stand	Have remained	Have been shed
Humbled by	Has been	Have been shuttered
Have bestowed	Must be	Is
Borne by	Are	Fail
Has shown	Is	Brings
Have taken	Is weakened	Use
Have been spoken	Make	Threaten
Is taken	Prepare	Are
Has carried on	Have been lost	Is

Is	Obscure	To create
Must lower	Have carried	To lay
Say	Traveled	Will build
Face	Toiled	Feed
Are	Settled	Bind
Are	Endured	Will restore
Are	Plowed	Wield
Will not be met	Fought	To raise
Know	Died	To lower
Will be met	Struggled	Will harness
Gather	Worked	To fuel
Have chosen	Were	To run
Come to proclaim	Live	Will transform
Have strangled	Saw	To meet
Remain	Is	Can do
Has come	Continue	Will do
To set aside	Remain	Are
Has come	Are	Suggest
To reaffirm	Began	Cannot tolerate
To choose	Are	Are
To carry forward	Needed	Have forgotten
Passed on	Were	Has donw
Are	Remains	Can achieve
Are	Standing	Is joined
Deserve	Protecting	Fail
To pursue	Putting off	To understand
Reaffirming	Has passed	Has shifted
Understand	Must pick up	Have consumed
Is	Dust off	Apply ask is
Must be earned	Begin	Is
Has never been	Remaking	Works
Has not been	Look	Helps find
Prefer	Is	Can afford
Seek	To be done	Is dignified
Has been	Calls for	Is
Celebrated	Will act	Intend to move forward

Is	Understood	Believe
Will end	Cannot protect	Shall pass
Manage	Entitle	Shall dissolve
Will be held	To do	Grows
To account	Please	Shall reveal
To spend	Knew	Must play
To reform	Grows	Ushering
To do our business	Emanates from	Seek
Restore	Are	Based on
Is	Guided by	Seek
Is	Can meet	To sow
To generate	Will begin	To blame
To expand	Leave	Know
Is unmatched	Forge	Will judge
Has remained	Will work	Can build
Can spin	To lessen	Destroy
Cannot prosper	To roll back	Cling to
Favors	Will not apologize	Know
Has depended	Waver	Are
To extend	Seek	Will extend
Is	To advance	Are willing to
Reject	Inducing	Unclench
Faced with	Slaughtering	Pledge
Can scarcely imagine	Say	To work
Drafted	Is	To make
To assure	Cannot be broken	Flourish
Expanded by	Cannot outlast	Let
Light	Will defeat	Flow
Will not give up	Know	To nourish
Are watching	Is	Enjoy
Was born	Are	Say
Is	Are shaped	Can afford
Seeks	Drawn from	Can consume
To lead	Have tasted	Has changed
Recall	Emerged from	Must change
Faced down	Cannot help but	Consider

Unfolds	May be	Was stoned
Remember	Meet	Was
Patrol	May be	Ordered
Have	Depends	Be read
To tell	Have been	Let
Whisper	Is demanded	Be told
Honor	Is required	Could survive
Are	Is	Alarmed at
Embody	Have	Came forth
To find	Accept	Meet
Will define	Seize	Let
Is	Is	Remember
Must inhabit	Giving	Let
Can do	Is	Brave
Must do	Is	Endure
Is	Calls on	May come
Relies	To shape	Let
Is	Is	Be said
Break	Can join	Were tested
Would rather cut	Have been served	Refused
See	Can stand	To let
Lose	To take	End
Sees	Let us	Did not turn back
Is	Mark	Falter
To storm	Have traveled	Fixed
Filled with	huddled by	Carried forth
To nurture	Was abandoned	Delivered
Decide	Was advancing	

動詞（原形の形：アルファベット順）

A total of 355 verbs (=verbal elements)

355 の動詞の内 61 個 (61/355, 17%) が基本動詞以外の動詞

Abandon*

Accept

Account*

Achieve*	Defeat	Forget
Act	Define	Fuel
Advance [2]*	Deliver	Gather
Afford [2]	Demand	Generate*
Alarm*	Depend [2]	Give (up) [2]
Apologize	Deserve	Grow
Apply	Destroy	Grow
Ask	Die	Guide
Assure*	Dignify*	Harness*
Base	Dissolve*	Have [2]
Be [53]	Do [8]	Help
Bear [2]	Draft*	Help
Begin [3]	Draw	Hold
Believe	Dust off	Honor
Bestow*	Earn	Huddle*
Bind	Emanate*	Humble*
Blame	Embody*	Imagine
Brave*	Emerge*	Induce*
Break [2]	End [2]	Inhabit*
Bring	Endure[2]*	Intend
Build [2]	Enjoy	Join [2]
Call (for, on) [2]	Entitle*	Judge
Carry (ϕ , forth, forward, on) [4]	Expand [2]	Know [5]
Celebrate	Extend [2]	Lay
Change [2]	Face (Φ , down, with) [3]	Lead
Choose [2]	Fail [2]	Leave
Cling to	Falter*	Lessen*
Come (Φ , forth) [5]	Favor	Let [6]
Come forth	Feed	Light
Consider	Fight	Live
Consume [2]*	Fill	Look
Continue	Find [2]	Lose [2]
Create	Fix	Lower [2]
Cut	Flourish*	Make
Decide	Flow	Make
	Forge*	Manage

Mark
Meet [6]
Move
Need
Nourish*
Nurture*
Obscure*
Order
Outlast*
Pass [3]
Patrol*
Have
Pick up
Play
Please
Pledge*
Plow*
Prefer
Prepare
Proclaim*
Prosper*
Protect [2]
Pursue*
Put (off)
Raise
Read
Reaffirm [2]*
Recall
Reform*

Refuse
Reject
Rely
Remain [5]
Remake*
Remember [2]
Require
Restore*
Restore*
Reveal*
Roll back
Run
Say [4]
See [3]
Seek [4]
Seize
Serve
Set (aside)
Settle
Shape [2]
Shed*
Shift
Show
Shutter*
Slaughter*
Sow
Speak
Spend
Spin

Stain*
Stand [3]
Storm*
Strangle*
Struggle
Suggest
Survive
Take [3]
Taste
Tell [2]
Test
Threaten*
Toil*
Tolerate*
Transform*
Travel [2]
Turn (back)
Unclench*
Understand [3]
Unfold*
Use
Usher*
Watch
Waver*
Weaken
Whisper
Wield*
Work [4]